

НАРОДНА СКУПШТИНА

106

На основу члана 112. став 1. тачка 2. Устава Републике Србије,
доносим

УКАЗ

**о проглашењу Закона о потврђивању
амандмана на Статут Светске туристичке организације
A/RES/422(XIV), A/RES/511(XVI) и A/RES/512(XVI)**

Проглашава се Закон о потврђивању амандмана на Статут Светске туристичке организације A/RES/422(XIV), A/RES/511(XVI) и A/RES/512(XVI), који је донела Народна скупштина Републике Србије на Првој седници Другог редовног заседања у 2015. години, 5. октобра 2015. године.

ПР број 118
У Београду, 6. октобра 2015. године
Председник Републике,
Томислав Николић, с.р.

ЗАКОН

**о потврђивању амандмана на Статут Светске
туристичке организације A/RES/422(XIV),
A/RES/511(XVI) и A/RES/512(XVI)**

Члан 1.

Потврђују се амандмани A/RES/422(XIV), на Статут Светске туристичке организације: усвојен у Сеулу, Република Кореја и у Осаки, Јапан, септембар 2001. године, A/RES/511(XVI), усвојен у Дакару, новембар–децембар 2005. године и A/RES/512(XVI), усвојен у Дакару, новембар–децембар 2005. године, у оригиналу на енглеском језику.

Члан 2.

Текстови амандмана на Статут светске туристичке организације A/RES/422(XIV), A/RES/511(XVI) и A/RES/512(XVI) у оригиналу на енглеском језику и преводу на српски језик гласе:

A/RES/422(XIV)
XIV General Assembly

Seoul, Republic of Korea / Osaka, Japan, 24-29 September 2001

The General Assembly,

Having considered the report of the Executive Council, submitted by its current Chairman pursuant to Articles 19(a) and 20 of the Statutes,

1. Takes note with interest of the information presented concerning the Council's activities, and in particular the results of its 62nd, 63rd, 64th, 65th and 66th ordinary sessions, as well as its 1st extraordinary session held in January 2000;

2. Thanks the Council for the work it has diligently carried out since the last Assembly session;

3. Subscribes to the idea of the Chairman of the Executive Council to institute WTO awards;

4. Pays tribute to the energy, dedication and wisdom displayed by its Chairman H.E. the late Dharmasiri Senanayake, Minister of Tourism and Civil Aviation of Sri Lanka, in 2000, and by his successors H.E. Mr Lakshman Kiriella, Minister of Tourism and Sport of Sri Lanka, and Mr Caio Luiz de Carvalho, President of EMBRATUR (Brazil) in 2001;

5. Decides to adopt as a solemn tribute to its deceased Chairman, the text of the funeral oration delivered by the Secretary-General on 29 July 2000 and which is attached to this resolution;

25 A/14/RES

Considering the proposal to amend paragraph 4 of the Financing Rules attached to the Statutes and Financial Regulations 4(2) and 14(3) in order to establish the euro as the Organization's accounting and budgetary currency, as well as for the payment of Members' contributions, which the Council approved in decision 10(LXIII-LXIV),

Considering that as from 2002 the bulk of WTO's expenditure may be incurred in euros in satisfactory conditions,

Having regard to the advantages for both the Members and the Secretariat of adopting the euro as the Organization's sole currency of account and payment,

6. Decides to adopt by the required majority, that is to say, two-thirds of the Full Members present and voting, the following texts for paragraph 4 of the Financing Rules and Financial Regulations 4(2) and 14(3):

Financing Rules attached to the Statutes

"4. The budget shall be formulated in euros. The currency used for the payment of contributions shall be the euro or any other currency or combination of currencies stipulated by the Assembly. This shall not preclude acceptance by the Secretary-General, to the extent authorized by the Assembly, of other currencies in payment of Members' contributions."

Financial Regulations

"4.2. The programme budget shall be expressed in euros." "14.3. The accounts of the Organization shall be drawn up in euros. The composition of the liquid assets shall be indicated by the currencies in which they are held. The account books shall show liquid assets held in currencies other than the euro. The Secretary-General shall include in the statements of accounts the information on currency collection and utilization and the parity of currencies with the euro. Accounts and accounting records may, however, be kept in other currencies when deemed necessary by the Secretary-General, provided that this entails no extra cost to the Organization's Members."

7. Also decides, exceptionally, that the new paragraph 4 of the Financing Rules shall apply immediately, on a provisional basis, pending

its entry into force in accordance with paragraph 3 of Article 33 of the Statutes.

A/RES/422(XIV)
XIV Генерална скупштина

Сеул, Република Кореја / Осака, Јапан, 24–29. септембар 2001. године

Генерална скупштина,
размотривши извештај Генералног савета, који је актуелни председавајући истог доставио у складу са члановима 19(а) и 20. Статута,

1. са заинтересованошћу прима к знању изнете информације о активностима Савета, а посебно о резултатима његовог 62, 63, 64, 65. и 66. редовног заседања, као и 1. ванредног заседања одржаног у јануару 2000. године;

2. захваљује се Савету на раду који је марљиво обавио од последњег заседања Скупштине;

3. подржава идеју председавајућег Извршног савета о увођењу награда Светске туристичке организације;

4. одаје признање енергији, посвећености и мудрости коју је испољило покојни председавајући Њ.Е. Дармасири Сенанајаке, Министар туризма и цивилног ваздухопловства Шри Ланке, у 2000. години, као и његови наследници Њ.Е. Лакшман Киријела, Министар туризма и спорта Шри Ланке, и г. Кајо Луис де Карваљо, председник EMBRATUR (Одбора за туризам Бразила) у 2001. години;

5. одлучује да ода почаст свом преминулом председавајућем, текстом посмртног говора који је Генерални секретар одржао на сахрани 29. јула 2000. године и који је дат у прилогу ове резолуције;

25 A/14/RES

узевши у обзир предлог измене и допуне става 4. Правила о финансирању која се налазе у прилогу Статута, као и Финансијске прописе 4(2) и 14(3), у циљу установљивања евра као рачуноводствене и буџетске валуте Организације, као и валуте за уплату доприноса чланова, који је Савет одобрио одлуком 10(LXIII-LXIV),

узевши у обзир чињеницу да би од 2002. године већина расхода СТО могла да буде исказана у еврима ако услови буду повољни, имајући у виду предности које за чланове и за Секретаријат може да има усвајања евра као јединствене валуте Организације у обрачуна и плаћањима,

6. одлучује да потребном већином, односно двотрећинском већином присутних пуноправних чланова који учествују у гласању, усвоји следећи текст става 4. Правила о финансирању и Финансијских прописа 4(2) и 14(3):

Правила о финансирању из прилога Статута

„4. Буџет се исказује у еврима. Валута која се користи за уплату доприноса је евро или било која друга валута, односно комбинација валута коју Скупштина одреди. То не спречава генералног секретара да, уз овлашћење Скупштине, прихвати друге валуте приликом плаћања чланарина.”

Финансијски прописи

„4.2. Програмски буџет се исказује у еврима.” „14.3. Рачуни Организације се састављају у еврима. Састав ликвидне активе се исказује у валути у којој се води. У пословним књигама приказују се ликвидна средства у другим валутама осим евра. Генерални секретар у извештајима о рачунима наводи податке о наплати и искоришћењу валута, као и паритет тих валута у односу на евро. Међутим, рачуни и рачуноводствене евиденције могу да се воде и у другим валутама када Генерални секретар сматра да је то потребно, под условом да то не повлачи за собом никакве додатне трошкове за чланове Организације.“

7. такође одлучује да, изузетно, нови став 4. Правила о финансирању почиње да се примењује одмах, на прелазној основи, до његовог ступања на снагу у складу са ставом 3. члана 33. Статута.

A/RES/511(XVI)

Amendments to the Statutes

(a) Amendments to Articles 6 and 7 of the Statutes

Agenda item 25(a)

(documents A/16/25(a) and A/16/25(a) Add.1)

The General Assembly,

Having taken cognizance of the proposal of the Working Group on the amendment of the Statutes, which the Executive Council, decided to propose to the Assembly in accordance with its decision 10(LXXIV),

Having examined the report of the Secretary-General on the consequences of the amendments envisaged on the regulatory texts in force,

Having taken cognizance of a supplementary draft amendment to Article 6 of the Statutes, which reaffirms the Organization's constant position regarding the admission of Affiliate and Associate Members that depend on territories whose legal status is the subject of disputes before the United Nations,

1. *Thanks* the Working Group for its contribution;

2. *Adopts* the amendments to Articles 1, 4 to 7, 9 and 14 of the Statutes and to the last paragraph of the Financing Rules, whose text appears in the annex to the present resolution;

3. *Recalls* that these amendments will take effect on the date when their ratification occurs in accordance with Article 33 of the Statutes;

4. *Approves* the modifications to be introduced in its own Rules of Procedure stemming from the amendments, with the understanding that such modifications will only come into force on the date of entry into force of the aforementioned amendments; and

5. *Decides* to establish, without waiting for the pending ratification, under the designation of „Destination Council“, the board provided for in the revised Article 7 of the Statutes, calling upon the Associate Members and the Affiliate Members corresponding to the definition given in Article 7, paragraph 2(i) of the amended Statutes to sit on such council, and to allow Full Members that so desire to participate in the work of this council.

A N N E X

Article 1

The World Tourism Organization, hereinafter referred to as “the Organization”, is hereby established as an international organization of inter-governmental character. It is a specialized agency of the United Nations.

Article 4

Membership of the Organization shall be open to:

(a) Full Members

(b) Associate Members

Article 5

1. Full membership of the Organization shall be open to all sovereign States that are members of the United Nations.

2. Such States may become Full Members of the Organization if their candidatures are approved by the General Assembly by a majority of two-thirds of the Full Members present and voting provided that said majority is a majority of the Full Members of the Organization.

3. States that have withdrawn from the Organization in accordance with the provisions of Article 35 shall have the right to become Full Members of the Organization again, without requirement of vote, on formally declaring that they adopt the Statutes of the Organization and accept the obligations of membership.

Article 6

1. Territories already holding associate membership on 24 October 2003 shall maintain the status, rights and obligations belonging to them as at such date. The list of such territories is annexed to these Statutes.

2. Members enjoying the status of Affiliates, up to the date of entry into force of the Amendments to the present Statutes adopted on 29 November 2005 shall become as of right Associate Members at that date.

3. Associate membership of the Organization shall be open to intergovernmental and non-governmental organizations, tourism bodies without political competence subordinate to territorial entities, professional and labour organizations, academic, educational, vocation training and research institutions and to commercial enterprises and associations whose activities are related to the aims of the Organization or fall within its competence. The participation of Associate Members in the work of the Organization shall be of a technical nature, with decisions and votes being the exclusive prerogative of the Full Member.

4. Such entities may become Associate Members of the Organization provided that their requests for membership are presented in writing to the Secretary-General and that the candidature is approved by the General Assembly by a majority of two-thirds of the Full Members present and voting provided that said majority is a majority of the Full Members of the Organization. Except in the cases of international organizations, the candidatures of the entities mentioned in paragraph 3 above shall be introduced by the United Nations member State on whose territory their headquarters is located.

5. The General Assembly shall abstain from considering the candidature of such entities if their headquarters is located in a territory that is the subject of a dispute, of sovereignty or other, before the United Nations, or if their activity is related to such a territory, unless no Full Member objects to the introduction of the candidature of said entity or to its admission to the Organization.

Article 7

1. A Committee of Associate Members shall be constituted which shall establish its own rules and submit them to the Assembly for approval by a majority of two-thirds of the Full Members present and voting provided that said majority is a majority of the Full Members of the Organization. The Committee may be represented at meetings of the Organization's organs.

2. The Committee of Associate Members shall be composed of three boards:

(i) a board of destinations, composed of the tourism bodies, without political competence subordinate to territorial entities;

(ii) an education board composed of academic, educational, vocational training and research institutions; and

(iii) a professional board composed of all the other Associate Members.

Intergovernmental and non-governmental organizations may participate in whichever board or boards correspond to their competences.

General Assembly

Article 9

1. The Assembly is the supreme organ of the Organization and shall be composed of delegates representing Full Members.

2. At each session of the Assembly each Full Member shall be represented by not more than five delegates, one of whom shall be designated by the Member as Chief Delegate.

3. Associate Members as of 24 October 2003, the list of which is annexed to the present Statutes, shall be represented by not more than five delegates, one of whom shall be designated as Chief Delegate. These delegates may participate, without the right to vote, in the work of the Assembly. They shall have the right to speak but may not participate in decision-making.

4. The Committee of Associate Members may designate three spokespersons, one representing the board of destinations, one representing the professional board and the other representing the education board, who shall participate in the work of the Assembly, without the right to vote. Each Associate Member may designate one observer, who may attend the deliberations of the Assembly.

Executive Council

Article 14

1. The Council shall consist of Full Members elected by the Assembly in the ratio of one Member for every five Full Members, in accordance with the Rules of Procedure laid down by the Assembly, with a view to achieving a fair and equitable geographical distribution.

2. Associate Members as of 24 October 2003 may have a spokesperson who may participate, without the right to vote, in the work of the Council. Such spokesperson may not participate in decision-making.

3. The three spokespersons of the Committee of Associate Members may participate, without the right to vote, in the work of the Council. Such spokespersons may not participate in decision-making.

Last paragraph of the Financing Rules

In calculating the assessments of Associate Members, account shall be taken of the different bases of their membership and the limited rights they enjoy within the Organization.

A/RES/511 (XVI)

Измене и допуне Статута

(a) Измене и допуне чланова 6. и 7. Статута

Тачка дневног реда 25(a)

(документи A/16/25(a) и A/16/25(a) Add.1)

Генерална скупштина,

узевши у обзир предлог Радне групе за измену и допуну Статута које је Извршни савет одлучио да предложи Скупштини у складу са својом резолуцијом 10(LXXIV),

размотривши извештај Генералног секретара о последицама предвиђених измена и допуна на регулаторне акте који су тренутно на снази,

узевши у обзир допунски нацрт измена и допуна члана 6. Статута, којима се потврђује непромењен став Организације о пријему спољних и придружених чланова који зависе од територија чији законски статус је предмет спора пред Уједињеним нацијама,

1. захваљује се Радној групи на њеном доприносу;

2. усваја измене и допуне чл. 1, 4. до 7, 9. и 14. Статута и последњег става Правила о финансирању, чији текст је даг у прилогу ове резолуције;

3. подсећа да ће ове измене и допуне ступити на снагу даном њиховог потврђивања у складу са чланом 33. Статута;

4. одобрава уношење измена у њен Пословник на основу поменутих измена и допуна, с тим да ће измене Пословника ступити на снагу тек након дана ступања на снагу поменутих измена и допуна; и

5. одлучује да, без чекања на потврђивање, под називом „Савет дестинација“ оснује одбор из ревидираног члана 7. Статута, позивајући придружене чланове и спољне чланове који задовољавају дефиницију из члана 7, став 2(i) измењеног и допуњеног Статута да буду чланови тог савета, као и да одобре пуноправним члановима, који то желе, да учествују у раду тог савета.

ПРИЛОГ

Члан 1.

Оснива се Светска туристичка организација (у даљем тексту: Организација) као међународна организација међувладиног карактера. Организација је специјализована агенција Уједињених нација.

Члан 4.

Чланство у Организацији могу да остваре:

(a) пуноправни чланови

(б) придружени чланови

Члан 5.

1. Пуноправно чланство у организацији могу да остваре све суверене државе које су чланице Уједињених нација.

2. Државе из претходног става могу да постану пуноправни чланови Организације ако њихову кандидатуру одобри Генерална скупштина двотрећинском већином присутних пуноправних чланова који учествују у гласању, под условом да је та већина истовремено и већина од укупног броја пуноправних чланова Организације.

3. Државе које су отказале чланство у Организацији у складу с одредбама члана 35. имају право да поново постану пуноправни чланови Организације, без гласања, након што формално потврде да прихватају Статут Организације и обавезе које чланство подразумева.

Члан 6.

1. Територије које су закључно са 24. октобром 2003. године имале статус придруженог члана задржавају дотадашњи статус, права и обавезе. Списак тих територија даг је у прилогу овог Статута.

2. Чланови који су до дана ступања на снагу измена и допуна овог статута усвојених 29. новембра 2005. године имали статус спољног члана аутоматски од тог дана постају придружени чланови.

3. Придружено чланство у Организацији могу да остваре међувладине и невладине организације, туристичка тела без политичких надлежности подређена територијалним ентитетима, струковна и синдикална удружења, академске и образовне институције, институције за стручно образовање, научно-истраживачке институције и предузећа и организације чије су активности у вези са циљевима Организације, или спадају у њену надлежност. Придружени чланови учествују у раду организације у техничком својству, док је доношење одлука и гласање искључиви прерогатив пуноправних чланова.

4. Ти субјекти могу да постану придружени чланови Организације ако поднесу писани захтев за чланство Генералном секретару и ако њихову кандидатуру одобри Генерална скупштина двотрећинском већином присутних пуноправних чланова који учествују у гласању, под условом да је та већина истовремено и већина од укупног броја пуноправних чланова. Изузев у случају међународних организација, кандидатуре субјеката из става 3. овог члана подноси држава чланица Уједињених нација на чијој територији се налази њихово седиште.

5. Генерална скупштина ће се уздржати од разматрања кандидатуре таквих субјеката ако им се седиште налази на територији која је предмет спора око суверенитета или другог спора пред Уједињеним нацијама или ако се њихове активности односе на такву територију, осим у случају да ниједан пуноправни члан не изјави приговор на кандидатуру тог субјекта или на његов пријем у Организацију.

Члан 7.

1. Оснива се Комитет придружених чланова, који усваја свој правилник о раду и подноси га Скупштини на одобравање двотрећинском већином присутних пуноправних чланова који учествују у гласању, под условом да је та већина истовремено и већина од укупног броја пуноправних чланова. Комитет може да буде заступљен на састанцима органа Организације.

2. Комитет придружених чланова чине три одбора:

- (i) одбор дестинација, који чине туристичка тела без политичких надлежности која су подређена територијалним ентитетима;
- (ii) одбор за образовање, који чине академске и образовне институције, институције за стручно образовање и научно-истраживачке институције; и
- (iii) стручни одбор, који чине сви остали придружени чланови.

Међувладине и невладине организације могу да учествују у сваком одбору који одговара њиховим надлежностима.

Генерална скупштина

Члан 9.

1. Скупштина је врховни орган Организације састављен од делегата који представљају пуноправне чланове.

2. На сваком заседању Скупштине, сваког пуноправног члана заступа највише пет делегата, од којих ће члан једног одредити као главног делегата.

3. Придружене чланове који су тај статус имали закључно са 24. октобром 2003. године, а чији списак је дат у прилогу овог статута, заступа највише пет делегата, од којих се један одређује за главног делегата. Ти делегати могу да учествују у раду Скупштине, али без права гласа. Они имају право да говоре, али не могу да учествују у одлучивању.

4. Комитет придружених чланова може да именује три портпарола, једног као представника одбора дестинација, једног као представника стручног одбора и једног као представника одбора за образовање, који ће учествовати у раду Скупштине без права гласа. Сваки придружени члан може да именује по једног посматрача, који може да присуствује гласању Скупштине.

Извршни савет

Члан 14.

1. Савет чине пуноправни чланови које Скупштина бира у односу један члан на сваких пет пуноправних чланова, у складу с Правилником који утврђује Скупштина, како би се обезбедила праведна и равномерна географска заступљеност.

2. Придружени чланови који су тај статус имали закључно са 24. октобром 2003. године могу да одреде портпарола који ће без права гласа учествовати у раду Савета. Тај портпарол не може да учествује у одлучивању.

3. Три портпарола Комитета придружених чланова могу да учествују у раду Савета без права гласа. Ти портпароли не могу да учествују у одлучивању.

Последњи став Правила о финансирању

Приликом израчунавања чланарина придружених чланова, у обзир се узимају различити основи њиховог чланства и ограничена права која уживају унутар Организације.

A/RES/512(XVI)

Amendments to the Statutes

(a) Amendments to Article 22 of the Statutes proposed by Spain

Agenda item 25(b)

(document A/16/25(b))

The General Assembly,

Having considered the Secretary-General's document relative to the draft amendment proposed by Spain, as well as the note by the Legal Adviser on the substance of the draft amendment,

Having taken note of the position of the Executive Council on this subject,

Aware that this amendment will only enter into force on the date of its ratification,

1. Adopts the amendment whose text appears in the present resolution;

2. Decides that pending the coming into force of this amendment, the term of office of the Secretary-General shall be renewable only once; 3. Specifies that whatever period during which a future Secretary-General may have served as interim Secretary-General prior to his appointment by the General Assembly, in accordance with Article 22 of the Statutes, shall not be taken into account in the application of the provisions of paragraph 3 above;

And

4. Requests the Executive Council to study in depth the matter of the procedure for the appointment of the Deputy Secretary-General, decides to include an item concerning this matter at its seventeenth session, and invites the Full Members that so desire to transmit their suggestions and comments on this point within a period of three months.

ANNEX

Article 22

The Secretary-General shall be appointed by a two-thirds majority of Full Members present and voting in the Assembly, on the recommendation of the Council, for a term of four years. His appointment shall be renewable only once.

A/RES/512(XVI)

Измене и допуне Статута

(a) Измена и допуна члана 22. Статута на предлог Шпаније

тачка дневног реда 25(b)

(документ A/16/25(b))

Генерална скупштина,

размотривши документ Генералног секретара о нацрту измене и допуне коју је предложила Шпанија, као и напомену Правног саветника о садржају нацрта измене и допуне,

узевши у обзир став Извршног савета о овом питању, свесна да ће ова измена и допуна ступити на снагу тек даном њеног потврђивања,

1. усваја измену и допуну чији текст је дат у овој одлуци;

2. одлучује да ће, до ступања ове измене и допуне на снагу, мандат Генералног секретара моћи да буде продужен само једном;

3. Одређује да се период у којем је будући Генерални секретар обављао дужност привременог Генералног секретара пре именована од стране Генералне скупштине у складу са чланом 22. Статута, не узима у обзир приликом примене одредби става 3;

и

4. захтева од Извршног савета да темељно проучи питање процедуре именована заменика Генералног секретара, одлучује да тачку о овом питању уврсти у дневни ред свог седамнаестог заседања и позива пуноправне чланове који то желе да доставе своје предлоге и коментаре о овом питању у року од три месеца.

ПРИЛОГ

Члан 22.

Генерални секретар се именује двотрећинском већином присутних пуноправних чланова који учествују у гласању на Скупштини, на препоруку Извршног савета, на мандат од четири године. Носилац функције може само једном да буде поново изабран.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.

107

На основу члана 112. став 1. тачка 2. Устава Републике Србије, доносим

УКАЗ

о проглашењу Закона о потврђивању Споразума између Владе Републике Србије и Владе Републике Македоније о сарадњи у области туризма

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Владе Републике Србије и Владе Републике Македоније о сарадњи у области туризма, који је донела Народна скупштина Републике Србије на Првој седници Другог редовног заседања у 2015. години, 5. октобра 2015. године.

ПР број 119

У Београду, 6. октобра 2015. године

Председник Републике,
Томислав Николић, с.р.

ЗАКОН

о потврђивању Споразума између Владе Републике Србије и Владе Републике Македоније о сарадњи у области туризма

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Републике Македоније о сарадњи у области туризма, потписан 16. фебруара 2015. године у Скопљу, у оригиналу на српском, македонском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума између Владе Републике Србије и Владе Републике Македоније о сарадњи у области туризма у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

између Владе Републике Србије и Владе Републике Македоније о сарадњи у области у туризма

Влада Републике Србије и Влада Републике Македоније (у даљем тексту: Стране),

у жељи да допринесу развоју односа у области туризма између Републике Србије и Републике Македоније и јачању сарадње међу надлежним органима двеју држава,

увиђајући да односи у области туризма представљају важан и неопходан аспект јачања пријатељских односа између држава Страна, у жељи да створе основ за проширење односа у области туризма између Републике Србије и Републике Македоније,

споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Стране ће, у складу с националним законодавством својих држава и међународно преузетим обавезама, предузети све потребне мере за промовисање и подстицање развоја туристичких односа између држава Страна и за олакшавање токова туризма, уз подршку туристичких агенција и других структура и организација које обављају делатност у области туризма.

Члан 2.

Стране ће створити повољан оквир за улагања у област туризма у својим државама, у складу са националним законодавствима

двеју држава. Стране ће промовисати развој туристичких производа, у складу са међународном праксом и законодавством које је на снази у државама Страна.

Члан 3.

Стране ће размењивати информације, укључујући и статистичке податке који се односе на област туризма у њиховим државама, и подстицаће узајамно учешће на сајмовима туризма, на основу међусобног договора Страна.

Члан 4.

Стране ће подстицати посећивање туристичких потенцијала обеју држава.

Члан 5.

Стране ће доприносити размени искуства у области обуке стручног кадра у области туризма у својим државама.

Члан 6.

Стране ће подстицати развој сарадње у области туризма у складу с правилима Светске туристичке организације (UNWTO) и других међународних туристичких организација.

Члан 7.

Стране ће доприносити размени искуства и информација о активностима туристичких организација њихових држава, у складу с националним законодавством држава Страна.

Стране ће размењивати информације о туристичком потенцијалу двеју држава и подстицаће организовање посета за представнике медија и стручњаке из области туризма.

Члан 8.

Стране ће пружити подршку националним туристичким организацијама у развоју концепта заједничког представљања дестинација на трећин, а пре свега прекоморским тржиштима, укључујући израду заједничког промотивног материјала у електронској и штампаној форми, заједничке кампање, заједничког наступа на сајмовима.

Стране ће подстицати сарадњу националних туристичких организација на изради пројеката у оквиру прекограничне и других врста међународне сарадње у циљу јачања капацитета подизања нивоа образовања и видљивости обе туристичке дестинације.

Члан 9.

Стране самостално сnose све трошкове настале приликом спровођења овог споразума, у оквиру ограничења утврђених националним законодавствима држава Страна.

Члан 10.

Овај споразум не утиче на међународне обавезе које су Стране преузеле.

Члан 11.

Сва неслагања у тумачењу и примени овог споразума решаваће се споразумно путем преговора и консултација дипломатским путем.

Члан 12.

Овлашћени органи задужени за спровођење одредби овог споразума су:

за Републику Србију – министарство надлежно за послове туризма,

за Републику Македонију – министарство надлежно за послове туризма.

Стране ће се међусобно дипломатским путем обавештавати о свакој промени овлашћених органа.

Члан 13.

Измене и допуне овог споразума врше се обостраном сагласношћу Страна. Измене и допуне ступају на снагу у складу с одредбама члана 14. овог споразума.

Члан 14.

Овај споразум ступа на снагу на дан последњег обавештавања којим једна од Страна обавештава другу о завршетку интерних законских поступака потребних за ступање овог споразума на снагу.

Овај споразум се закључује на рок од пет (5) година. Његово важење се прећутном сагласношћу сваки пут продужава за још пет (5) година, под условом да ниједна од Страна не обавести другу Страну у писаном облику најмање шест месеци пре дана престанка важења овог споразума о својој намери да раскине овај споразум.

Обавештење о раскиду овог споразума које је упутила једна Страна не утиче на спровођење активности које су започете пре раскида овог споразума.

Потписано дана 16. 2. 2015. у Скопљу, у два истоветна примерка на српском, македонском и енглеском језику, од којих су сви подједнако веродостојни. У случају несагласности у тумачењу или спровођењу, меродавна је верзија на енглеском језику.

за Владу Републике Србије
Расим Љајић

за Владу Републике Македоније
Владимир Пешевски

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.

108

На основу члана 112. став 1. тачка 2. Устава Републике Србије, доносим

УКАЗ

о проглашењу Закона о потврђивању Споразума о економској сарадњи између Владе Републике Србије и Владе Републике Македоније

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума о економској сарадњи између Владе Републике Србије и Владе Републике Македоније, који је донела Народна скупштина Републике Србије на Првој седници Другог редовног заседања у 2015. години, 5. октобра 2015. године.

ПР број 120
У Београду, 6. октобра 2015. године
Председник Републике,
Томислав Николић, с.р.

ЗАКОН

о потврђивању Споразума о економској сарадњи између Владе Републике Србије и Владе Републике Македоније

Члан 1.

Потврђује се Споразум о економској сарадњи између Владе Републике Србије и Владе Републике Македоније, сачињен у Скопљу, 16. фебруара 2015. године, у оригиналу на српском, македонском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума о економској сарадњи између Владе Републике Србије и Владе Републике Македоније у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

О ЕКОНОМСКОЈ САРАДЊИ

ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

И

ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ МАКЕДОНИЈЕ

Влада Републике Србије и Влада Републике Македоније (у даљем тексту: Уговорне стране),

УЗИМАЈУЋИ у обзир значај трговинских и економских односа између Уговорних страна,

ВОЂЕНЕ заједничком жељом за развијањем односа који су у заједничком интересу и у духу узајамног разумевања,

ИЗРАЖАВАЈУЋИ своју спремност за сарадњу у проналажењу средстава и начина за јачање и развијање узајамно корисне сарадње,

УВЕРЕНЕ да ће овај споразум допринети развијању међусобних економских односа,

договориле су се као што следи:

Члан 1.

Уговорне стране ће доприносити развоју и проширивању узајамно корисне економске сарадње.

Члан 2.

Уговорне стране ће уложити напоре да на широкој основи развију билатералну економску сарадњу, посебно у следећим областима:

1. индустрија,
2. пољопривреда,
3. шумарство,
4. водопривреда,
5. енергетика,
6. истраживање и развој,
7. грађевинска индустрија,
8. саобраћај и логистика,
9. заштита животне средине,
10. туризам,
11. унапређење инвестиција,
12. сарадња малих и средњих предузећа.

Члан 3.

Уговорне стране ће развијати и проширивати економску сарадњу путем спровођења следећих мера:

1. Јачање економске сарадње између надлежних органа, пословних и професионалних организација, комора и удружења, регионалних и локалних органа, укључујући и размену економских информација од заједничког интереса, као и узајамне посете представника привреде и институција држава Уговорних страна;

2. Пружање подстрека за стварање нових и побољшање постојећих пословних веза, унапређење узајамних контаката и размену посета физичких лица и предузетника;

3. Размена пословних информација, учешће на међународним сајмовима и изложбама, пружање помоћи у организацији сусрета представника привреде, семинара, конференција, симпозијума;

4. Пружање доприноса унапређивању улоге малих и средњих предузећа у билатералним економским односима;

5. Сарадња на пољу маркетинга, консалтинга и експертских услуга у областима од заједничког интереса;

6. Успостављање и унапређење односа и сарадње финансијских и банкарских институција;

7. Подстицање развоја билатералних инвестиционих активности;

8. Пружање помоћи у отварању представништва и огранака компанија из држава Уговорних страна;

9. Побољшавање сарадње на тржиштима трећих земаља;

10. Размена информација о програмима и пројектима, уз охрабривање предузетника да учествују у њиховој реализацији.

Уговорне стране ће основати Мешовиту комисију за економску сарадњу (у даљем тексту: Комисија) сачињену од представника надлежних органа држава Уговорних страна.

Комисија ће се састајати најмање једном годишње, наизменично у Републици Србији и Републици Македонији са следећим задацима:

- разматрање питања развоја билатералних економских односа;
- изналагање нових могућности за развој билатералних економских односа;
- идентификовање проблема који ограничавају развој економске сарадње и предлагање одговарајућих мера у циљу њиховог отклањања;
- разрада предлога за побољшање услова за економску сарадњу између организација и институција из држава Уговорних страна;
- подношење предлога у вези са спровођењем овог споразума.

Свака од Уговорних страна ће именовати председавајућег са своје стране (у даљем тексту: копредседавајући). Сваки копредседавајући ће именовати секретара за свој део Комисије.

Ради разматрања појединих питања, Комисија може одлучити да оснује радне групе, наводећи њихове задатке и рокове за спровођење тих задатака.

Члан 5.

Овај споразум неће утицати на права и обавезе Уговорних страна које произлазе из других међународних споразума чије су Република Србија и Република Македонија стране и/или из њиховог чланства у међународним организацијама.

Члан 6.

Уговорне стране ће путем преговора решити све евентуалне спорове који могу да настану између њих, у вези са спровођењем и тумачењем овог споразума.

Члан 7.

Допуне овог споразума биће донесене путем узајамног договора Уговорних страна, који ће бити реализован кроз протоколе за сваку допуну.

Члан 8.

Прилози и протоколи уз овај споразум представљаће његов саставни део.

Члан 9.

Овај споразум ступа на снагу на дан пријема последњег обавештења, којим Уговорне стране обавештавају једна другу да су испуњене све унутрашње процедуре које су неопходне за његово ступање на снагу.

Овај споразум закључује се на период од три (3) године, а по истеку тог рока аутоматски ће се обнављати сваке године, осим ако једна од Уговорних страна не раскине овај споразум слањем писменог обавештења другој Уговорној страни о својој намери да га раскине, најкасније четири (4) месеца пре истека његовог важења.

Сачињено у Скопљу, дана 16. фебруара 2015. године, у два оригинална примерка на српском, македонском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако веродостојни. У случају разлике у тумачењу, меродаван је текст на енглеском језику.

ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

Ивица Дачић, с.р.
први потпредседник Владе
и министар спољних послова

ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ МАКЕДОНИЈЕ

др Владимир Пешевски, с.р.
потпредседник Владе задужен
за економске односе

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.

На основу члана 112. став 1. тачка 2. Устава Републике Србије, доносим

УКАЗ

о проглашењу Закона о потврђивању Протокола о изменама и допунама Споразума о слободној трговини између држава ЕФТА и Републике Србије

Проглашава се Закон о потврђивању Протокола о изменама и допунама Споразума о слободној трговини између држава ЕФТА и Републике Србије, који је донела Народна скупштина Републике Србије на Првој седници Другог редовног заседања у 2015. години, 5. октобра 2015. године.

ПР број 121
У Београду, 6. октобра 2015. године

Председник Републике,
Томислав Николић, с.р.

ЗАКОН

о потврђивању Протокола о изменама и допунама Споразума о слободној трговини између држава ЕФТА и Републике Србије

Члан 1.

Потврђује се Протокол о изменама и допунама Споразума о слободној трговини између држава ЕФТА и Републике Србије, сачињен у Београду, 20. маја 2015. године у оригиналу на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Протокола о изменама и допунама Споразума о слободној трговини између држава ЕФТА и Републике Србије у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

PROTOCOL AMENDING THE FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE EFTA STATES AND THE REPUBLIC OF SERBIA

Iceland, the Principality of Liechtenstein, the Kingdom of Norway, the Swiss Confederation (hereinafter referred to as “the EFTA States”), on the one part,

and the Republic of Serbia (hereinafter referred to as “Serbia”), on the other,

hereinafter each individual State referred to as a “Party” or collectively referred to as the “Parties”:

Having regard to the Free Trade Agreement between the EFTA States and the Republic of Serbia, signed in Geneva on 17 December 2009, hereinafter referred to as “the Agreement”,

Having regard to their commitment to pursue the objective of sustainable development and recognizing the importance of coherence and mutual supportiveness of trade, environment and labour policies in this respect,

Having regard to discussions at the first meeting of the EFTA-Serbia Joint Committee held in Geneva on 25 October 2012, as well as subsequent exchanges, on the addition of a chapter on trade and sustainable development to the Agreement,

Having regard to Article 40 of the Agreement,
AGREE TO THE FOLLOWING AMENDMENTS TO THE AGREEMENT:

Article 1

The following text shall replace the PREAMBLE of the Agreement in its entirety:

“PREAMBLE

Iceland, the Principality of Liechtenstein, the Kingdom of Norway, the Swiss Confederation (hereinafter referred to as “the EFTA States”), on the one part,

and the Republic of Serbia (hereinafter referred to as “Serbia”), on the other,

hereinafter each individual State referred to as a “Party” or collectively referred to as the “Parties”:

RECOGNISING the common wish to strengthen the links between the EFTA States on the one part and Serbia on the other by establishing close and lasting relations;

RECALLING their intention to participate actively in the process of Euro-Mediterranean economic integration and expressing their preparedness to co-operate in seeking ways and means to strengthen this process;

REAFFIRMING their commitment to democracy, human rights and fundamental freedoms, and to the political and economic freedoms, in accordance with their obligations under international law, including the United Nations Charter and the Universal Declaration of Human Rights;

REAFFIRMING their commitment to pursue the objective of sustainable development and recognizing the importance of coherence and mutual supportiveness of trade, environment and labour policies in this respect;

REAFFIRMING their rights and obligations under multilateral environmental agreements to which they are a party and the respect for the fundamental rights of workers, including the principles set out in the relevant International Labour Organization (ILO) Conventions to which they are a party;

AIMING to create new employment opportunities and improve health and living standards, along with high levels of protection of health and safety and of the environment in their respective territories;

DESIRING to create favourable conditions for the development and diversification of trade between them and for the promotion of commercial and economic co-operation in areas of common interest on the basis of equality, mutual benefit, non-discrimination and international law;

DETERMINED to promote and further strengthen the multilateral trading system, building on their respective rights and obligations under the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization (hereinafter referred to as “the WTO”) and the other agreements negotiated there under, thereby contributing to the harmonious development and expansion of world trade;

CONSIDERING that no provision of this Agreement may be interpreted as exempting the Parties from their obligations under other international agreements, especially the Marrakesh Agreement establishing the WTO and the other agreements negotiated thereunder;

DETERMINED to implement this Agreement with the objectives to preserve and protect the environment through environmentally sound management and to ensure the optimal use of the world’s resources in accordance with the objective of sustainable development;

AFFIRMING their commitment to the rule of law, to prevent and combat corruption in international trade and investment and to promote the principles of transparency and good governance;

ACKNOWLEDGING the significance of responsible corporate conduct and its contribution to sustainable economic development and affirming their support to efforts for the promotion of relevant international standards;

DECLARING their readiness to examine the possibility of developing and deepening their economic relations in order to extend them to fields not covered by this Agreement;

CONVINCED that this Agreement will enhance the competitiveness of their firms in global markets and create conditions encouraging economic, trade and investment relations between them;

ACKNOWLEDGING the importance of good corporate governance and corporate social responsibility for sustainable development, and affirming their aim to encourage enterprises to observe, internationally recognized guidelines and principles in this respect, such as the OECD Guidelines for Multinational Enterprises, the OECD Principles of Corporate Governance and the UN Global Compact;

HAVE DECIDED, in pursuit of the above, to conclude the following Agreement (hereinafter referred to as “this Agreement”):”.

Article 2

Paragraph 1 of Article 1 “Objectives” of the Agreement shall be replaced in its entirety by the following new wording:

“1. The EFTA States and Serbia shall establish a free trade area by means of this Agreement and the complementary agreements on trade

in agricultural products, concurrently concluded between each individual EFTA State and Serbia, with a view to spurring prosperity and sustainable development in their territories.”

Subparagraph 2 (e) of Article 1 “Objectives” of the Agreement shall be replaced by subparagraph 2 (f) of the same Article with the following wording:

“(f) to contribute in this way to the harmonious development and expansion of world trade.”

Subparagraph (e), shall be added to paragraph 2 of Article 1 “Objectives” of the Agreement, with the following wording:

“(e) to develop international trade in such a way as to contribute to the objective of sustainable development and to ensure that this objective is integrated and reflected in the Parties’ trade relationship; and”.

Article 3

After Article 31, a new CHAPTER 6 with the title “Trade and Sustainable Development” containing Articles 32–41 shall be added to the Agreement, with the following text:

“CHAPTER 6 TRADE AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT

Article 32

Context and Objectives

1. The Parties recall the Stockholm Declaration on the Human Environment of 1972, the Rio Declaration on Environment and Development of 1992, Agenda 21 on Environment and Development of 1992, the Johannesburg Plan of Implementation on Sustainable Development of 2002, the Rio+20 Outcome Document “The Future We Want” of 2012, the ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work and its Follow-up of 1998, the Ministerial Declaration of the UN Economic and Social Council on Full Employment and Decent Work of 2006 and the ILO Declaration on Social Justice for a Fair Globalization of 2008.

2. The Parties recognize that economic development, social development and environmental protection are interdependent and mutually supportive components of sustainable development. They underline the benefit of cooperation on trade-related labour and environmental issues as part of a global approach to trade and sustainable development.

3. The Parties reaffirm their commitment to promote the development of international trade in such a way as to contribute to the objective of sustainable development and to ensure that this objective is integrated and reflected in the Parties’ trade relationship.

Article 33

Scope

Except as otherwise provided in this Chapter, this Chapter applies to measures adopted or maintained by the Parties affecting trade-related and investment-related aspects of labour¹ and environmental issues.

Article 34

Right to Regulate and Levels of Protection

1. Recognizing the right of each Party, subject to the provisions of this Agreement, to establish its own level of environmental and labour protection, and to adopt or modify accordingly its relevant laws and policies, each Party shall seek to ensure that its laws, policies and practices provide for and encourage high levels of environmental and labour protection, consistent with standards, principles and agreements referred to in Articles 36 and 37 and shall strive to further improve the level of protection provided for in those laws and policies.

2. The Parties recognize the importance, when preparing and implementing measures related to the environment and labour conditions that affect trade and investment between them, of taking account of scientific, technical and other information, and relevant international standards, guidelines and recommendations.

¹ When labour is referred to in this Chapter, it includes the issues relevant to the Decent Work Agenda as agreed on in the ILO.

Upholding Levels of Protection in the Application and Enforcement of Laws, Regulations or Standards

1. A Party shall not fail to effectively enforce its environmental and labour laws, regulations or standards in a manner affecting trade or investment between the Parties.

2. Subject to Article 34, a Party shall not:

(a) weaken or reduce the level of environmental or labour protection provided by its laws, regulations or standards with the sole intention to encourage investment from another Party or to seek or to enhance a competitive trade advantage of producers or service providers operating in its territory; or

(b) waive or otherwise derogate from, or offer to waive or otherwise derogate from, such laws, regulations or standards in order to encourage investment from another Party or to seek or to enhance a competitive trade advantage of producers or service providers operating in its territory.

Article 36

International Labour Standards and Agreements

1. The Parties recall the obligations deriving from membership of the ILO and the ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work and its Follow-up adopted by the International Labour Conference at its 86th Session in 1998, to respect, promote and realize the principles concerning the fundamental rights, namely:

(a) the freedom of association and the effective recognition of the right to collective bargaining;

(b) the elimination of all forms of forced or compulsory labour;

(c) the effective abolition of child labour; and

(d) the elimination of discrimination in respect of employment and occupation.

2. The Parties reaffirm their commitment, under the Ministerial Declaration of the UN Economic and Social Council on Full Employment and Decent Work of 2006, to recognizing full and productive employment and decent work for all as a key element of sustainable development for all countries and as a priority objective of international cooperation and to promoting the development of international trade in a way that is conducive to full and productive employment and decent work for all.

3. The Parties recall the obligations deriving from membership of the ILO to effectively implementing the ILO Conventions which they have ratified and to make continued and sustained efforts towards ratifying the fundamental ILO Conventions as well as the other Conventions that are classified as “up-to-date” by the ILO.

4. The violation of fundamental principles and rights at work shall not be invoked or otherwise used as a legitimate comparative advantage. Labor standards shall not be used for protectionist trade purposes.

Article 37

Multilateral Environmental Agreements and Environmental Principles

1. The Parties recall their obligations deriving from multilateral environmental agreements to which they are a party, reaffirm their commitment to the effective implementation in their laws, regulations, standards and practices of these agreements, as well as their adherence to environmental principles reflected in the international instruments referred to in Article 32.

2. The Parties also recall their obligation to effectively enforce their domestic environmental laws, regulations and standards.

Article 38

Promotion of Trade and Investment Favouring Sustainable Development

1. The Parties shall strive to facilitate and promote foreign investment, as well as trade in and dissemination of goods and services beneficial to the environment, including through addressing related non-tariff barriers. This may further include the fostering of sound

environmental technology, research, development and innovation in support of green economy, sustainable renewable energy, energy efficient and eco-labelled goods and services.

2. The Parties shall strive to facilitate and promote foreign investment, trade in and dissemination of goods and services that contribute to sustainable development, including goods and services that are the subject of schemes such as fair and ethical trade.

3. To this end, the Parties agree to exchange views and may consider, jointly or bilaterally, cooperation in this area.

4. The Parties shall encourage cooperation between enterprises in relation to goods, services and technologies that contribute to sustainable development and are beneficial to the environment.

Article 39

Cooperation in International Fora

The Parties shall strive to strengthen their cooperation on trade and investment related labor and environmental issues of mutual interest in relevant bilateral, regional and multilateral fora in which they participate.

Article 40

Implementation and Consultations

1. The Parties shall designate the administrative entities which shall serve as contact point(s) for the purpose of implementing this Chapter.

2. A Party may through the contact point(s) referred to in paragraph 1 request expert consultations or consultations within the Joint Committee regarding any matter arising under this Chapter. The Parties shall make every attempt to arrive at a mutually satisfactory resolution of the matter. Where relevant, subject to the agreement of the Parties, they can seek advice of the relevant international organizations or bodies.

3. If a Party considers that a measure of another Party does not comply with the obligations under this Chapter, it may have recourse to consultations according to Article 43.

Article 41

Review

The Parties shall periodically review in the Joint Committee progress achieved in pursuing the objectives set out in this Chapter, and consider relevant international developments to identify areas where further action could promote these objectives.”

The numbers of all existing chapters and articles following the new CHAPTER 6 shall be renumbered accordingly.

Article 4

The reference to “Article 34” in paragraph 3 of Article 33 “Consultations” of the Agreement shall be replaced by “Article 44”.

Article 5

The reference to “Article 36” in subparagraph (b) of Annex VII “Regarding Transitional Rules covering certain Articles of the Free Trade Agreement between the EFTA States and the Republic of Serbia” shall be replaced by “Article 46”.

Article 6

The reference to “Chapter 7” in Article 7 of the Bilateral Agreements on Agriculture between Iceland and Serbia, the Kingdom of Norway and Serbia, and the Swiss Confederation and Serbia shall be replaced by “Chapter 8”.

Article 7

The above amendments shall enter into force on the first day of the third month following the deposit of the last instrument of ratification, acceptance or approval with the Depositary, who shall notify all the other Parties.

Article 8

The Secretary-General of the European Free Trade Association shall deposit the text of this Protocol with the Depositary.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol to amend the Agreement.

Done at Belgrade, this 20th day of May 2015, in one original in English, which shall be deposited with the Depositary, who shall transmit certified copies to all the Parties.

For Iceland

For the Republic of Serbia

For the Principality
of Liechtenstein

For the Kingdom of Norway

For the Swiss Confederation

ПРОТОКОЛ О ИЗМЕНАМА И ДОПУНАМА СПОРАЗУМА О СЛОБОДНОЈ ТРГОВИНИ ИЗМЕЂУ ДРЖАВА ЕФТА И РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

Исланд, Кнежевина Лихтенштајн, Краљевина Норвешка, Швајцарска Конфедерација (у даљем тексту: државе ЕФТА), с једне стране, и Република Србија (у даљем тексту: Република Србија), с друге стране,

у даљем тексту свака поједина држава назива се: Страна, или заједно: Стране,

Имајући у виду Споразум о слободној трговини између држава ЕФТА и Републике Србије, потписан у Женеви 17. децембра 2009. године (у даљем тексту: Споразум),

Имајући у виду њихово опредељење за одрживи развој и препознајући значај повезаности и узајамне подршке трговине, животне средине и политика рада у том погледу,

Имајући у виду дискусије на првом састанку Мешовитог комитета ЕФТА–Србија одржаном у Женеви 25. октобра 2012. године, као и касније размене, у вези са додавањем Главе о трговини и одрживом развоју Споразуму,

На основу члана 40. Споразума,

САГЛАСНЕ СУ СА СЛЕДЕЋИМ ИЗМЕНАМА И ДОПУНАМА СПОРАЗУМА:

Члан 1.

Преамбула у Споразуму мења се и гласи:

„ПРЕАМБУЛА

Исланд, Кнежевина Лихтенштајн, Краљевина Норвешка, Швајцарска Конфедерација (у даљем тексту: државе ЕФТА), с једне стране, и Република Србија (у даљем тексту: Република Србија), с друге стране,

у даљем тексту свака поједина држава назива се: Страна, или заједно: Стране,

ПРЕПОЗНАЈУЋИ заједничку жељу за јачањем веза између држава ЕФТА, с једне стране, и Републике Србије с друге стране, успостављањем блиских и трајних односа;

ПОДСЕЋАЈУЋИ на своју намеру да активно учествују у процесу евро-медитеранске економске интеграције и изражавајући своју спремност да сарађују у тражењу начина и средстава да се овај процес ојача;

ПОНОВО ПОТВРЂУЈУЋИ своју приврженост демократији, људским правима и основним слободама, и политичким и економским слободама, у складу са својим обавезама према међународном праву, укључујући Повељу Уједињених нација и Универзалну декларацију о људским правима;

ПОНОВО ПОТВРЂУЈУЋИ своје опредељење да стреме циљу одрживог развоја и препознавања значаја повезаности и узајамне подршке трговине, животне средине и радних политика у том погледу;

ПОНОВО ПОТВРЂУЈУЋИ своја права и обавезе из мултилатералних споразума о заштити животне средине чије су потписнице и поштовање основних права радника, укључујући и принципе у релевантним конвенцијама Међународне организације рада (МОП) чије су потписнице;

У ЦИЉУ стварања нових могућности за запошљавање и побољшање здравствених и животних стандарда, заједно са високим нивоом заштите здравља и безбедности и заштите животне средине на својим територијама;

У ЖЕЉИ да створе повољне услове за развој и диверсификацију трговине међу њима и за промоцију комерцијалне и економске сарадње у областима од заједничког интереса на основу равноправности, узајамне користи, недискриминације и међународног права;

ОДЛУЧНЕ да промовишу и даље јачају мултилатерални трговински систем, градећи на својим правима и обавезама према Споразуму из Маракеша о оснивању Светске трговинске организације (у даљем тексту: СТО) и другим споразумима договореним у оквиру њега, чиме се доприноси складном развоју и експанзији светске трговине;

БУДУЋИ да се ниједна одредба овог споразума не може тумачити тако да ослобађа Стране од њихових обавеза према другим међународним споразумима, посебно према Споразуму из Маракеша о оснивању СТО и другим споразумима договореним у оквиру њега;

ОДЛУЧНИ да примене овај споразум са циљевима очувања и заштите животне средине кроз еколошки здраво управљање и да осигурају оптималну употребу светских ресурса у складу са циљем одрживог развоја;

ПОТВРЂУЈУЋИ своју посвећеност владавини права, да спрече и боре се против корупције у међународној трговини и инвестицијима и да промовишу принципе транспарентности и доброг управљања;

ПОТВРЂУЈУЋИ значај одговорног корпоративног понашања и његов допринос одрживом економском развоју и афирмишући своју подршку напорима за промовисање релевантних међународних стандарда;

ИСКАЗУЈУЋИ своју спремност да размотре могућност развијања и продубљивања међусобних економских односа како би их проширили на области које нису обухваћене овим споразумом;

УВЕРЕНЕ да ће овај споразум унапредити конкурентност њихових фирми на глобалним тржиштима и створити услове подстицања привредних, трговинских и инвестиционих односа међу њима;

ПОТВРЂУЈУЋИ важност доброг корпоративног управљања и корпоративне друштвене одговорности за одрживи развој, потврђујући свој циљ да подстакне предузећа да поштују, међународно признате смернице и принципе у том смислу, као што су Смернице ОЕЦД за мултинационална предузећа, Принципи ОЕЦД о корпоративном управљању и Глобални договор УН;

ОДЛУЧИЛЕ СУ, у тежњи за горе наведеним, да закључе следећи споразум (у даљем тексту: Споразум):”

Члан 2.

У члану 1. Споразума, „Циљеви”, став 1. мења се и гласи:

„1. Државе ЕФТА и Република Србија ће успоставити зону слободне трговине путем овог споразума и комплементарних уговора о трговини пољопривредним производима, истовремено закључених између сваке појединачне државе ЕФТА и Републике Србије, у циљу подстицања просперитета и одрживог развоја на њиховим територијама.”

У члану 1. Споразума, „Циљеви”, у ставу 2, тачка (д) замењује се тачком (ђ), која гласи:

„(ђ) да на овај начин допринесе складном развоју и експанзији светске трговине.”

У члану 1. Споразума, „Џилеви”, у ставу 2, додаје се тачка (д), која гласи:

„(д) да развије међународну трговину на такав начин да допринесе циљу одрживог развоја и да осигура да се овај циљ интегрише и одражава у трговинским односима уговорних страна; и”.

Члан 3.

После члана 31, додаје се нова Глава 6 Трговина и одрживи развој, са чл. 32–41, који гласе:

„ГЛАВА 6 ТРГОВИНА И ОДРЖИВИ РАЗВОЈ

Члан 32.

Контекст и циљеви

1. Стране се позивају на Стокхолмску Декларацију о човековој средини из 1972. године, Декларацију о животnoj средини и развоју из Рија де Жанеира из 1992. године, Агенду 21 о животnoj средини и развоју из 1992. године, Јоханесбургски план имплементације о одрживом развоју из 2002. године, Документ Рио +20 „Будућност какву желимо” из 2012. године, Декларацију МОР о основним принципима и правима на раду и њен Пратећи документ из 1998. године, Министарску декларацију Економског и социјалног савета УН о пуној запослености и достојанственом раду из 2006. године и Декларацију МОР о социјалној правди за фер глобализацију из 2008. године.

2. Стране признају да су економски развој, друштвени развој и заштита животне средине међусобно зависне и узајамно подржане компоненте одрживог развоја. Оне наглашавају корист од сарадње на питањима рада повезаног с трговином и заштитом животне средине као део глобалног приступа трговини и одрживом развоју.

3. Стране потврђују своју посвећеност промовисању развоја међународне трговине на начин који доприноси циљу одрживог развоја и осигурају да овај циљ буде интегрисан и одражен у трговинским односима Страна.

Члан 33.

Обухват

Осим уколико није другачије предвиђено у овој глави, ова глава се односи на мере које су Стране усвојиле или их задржавају, а које утичу на аспекте питања рада² и заштите животне средине који су повезани са трговином и инвестицијама.

Члан 34.

Право на уређење и ниво заштите

1. Уважавајући право сваке од Страна, у складу са одредбама овог споразума, да успостави сопствени ниво заштите животне средине и рада, као и да с тим у складу усвоји или прилагоди своје релевантне законе и политике, свака од Страна ће настојати да обезбеди да њени закони, политике и праксе обезбеђују и подстичу висок ниво заштите животне средине и рада, у складу са стандардима, принципима и споразума из чл. 36. и 37. и настојаће да додатно побољша ниво заштите обезбеђен тим законима и политикама.

2. Стране потврђују важност, приликом припреме и спровођења мера које се односе на услове животне средине и рада који утичу на трговину и инвестиције између њих, узимања у обзир научних, техничких и других информација, и релевантних међународних стандарда, смерница и препорука.

Члан 35.

Придржавање нивоа заштите у примени и спровођењу закона, прописа и стандарда

1. Страна неће пропустити да ефикасно спроводи своје законе, прописе или стандарде о животnoj средини и раду, на начин који утиче на трговину или инвестиције између Страна.

² Када се у овој глави позива на рад, то обухвата питања која су релевантна за Агенду о достојанственом раду МОР.

2. Сходно члану 34. Страна не сме да:

(а) ослаби или смањи ниво заштите животне и радне средине који обезбеђују њени закони, прописи или стандарди са једином намером да подстакне инвестиције друге Стране, или да тражи или да побољша конкурентску трговинску предност произвођача или пружалаца услуга који раде на њеној територији; или

(б) да се одрекне или на други начин одступа од, или да понуди да се одрекне или на други начин одступи од ових закона, прописа или стандарда, како би подстакла инвестиције друге Стране или да тражи или да побољша конкурентску трговинску предност произвођача или пружалаца услуга који раде на њеној територији.

Члан 36.

Међународни стандарди рада и уговори

1. Стране се позивају на обавезе које произилазе из чланства у МОР и Декларацију МОР о основним принципима и правима на раду и њен Пратећи документ које је усвојила Међународна конференција рада на свом 86. заседању 1998. године, да поштују, промовишу и остварују принципе који се односе на основна права, а то су:

(а) слобода удруживања и делотворно признавање права на колективно преговарање;

(б) укидање свих облика присилног или обавезног рада;

(в) ефективно укидање дечијег рада; и

(г) елиминисање дискриминације у погледу запошљавања и занимања.

2. Стране потврђују своју приврженост, према *Министарској декларацији Економског и социјалног савета УН о пуној запослености и достојанственом раду* из 2006. године, признавање пуног и продуктивног запошљавања и достојанственог рада за све као кључног елемента одрживог развоја за све земље и као приоритетног циља међународне сарадње и промовисање развоја међународне трговине на начин који доприноси пуном и продуктивном запошљавању и достојанственом раду за све.

3. Стране се позивају на обавезе које произилазе из чланства у МОР да ефикасно спроводе конвенције Међународне организације рада које су ратификовале и да чине трајне и одрживе напоре за ратификацију основних конвенција МОР, као и других конвенција које су у МОР класификоване као ажуриране.

4. Кршење основних принципа и права на раду се неће позивати или на други начин користи као легитимна компаративна предност. Стандарди рада неће се користити као протекционистичке мере у трговини.

Члан 37.

Мултилатерални споразуми о животnoj средини и принципи заштите животне средине

1. Стране се позивају на своје обавезе које произилазе из мултилатералних споразума о животnoj средини којих су потписнице, потврђују своју посвећеност ефикасној примени ових уговора у својим законима, прописима, стандардима и пракси, као и приврженост принципима заштите животне средине који се огледају у међународним инструментима из члана 32.

2. Стране се такође позивају на своју обавезу да ефикасно спроводе своје законе, прописе и стандарде за заштиту животне средине.

Члан 38.

Промовисање трговине и инвестиција које фаворизују одрживи развој

1. Стране ће настојати да олакшају и промовишу стране инвестиције, трговину и дистрибуцију робе и услуга који доприносе очувању животне средине, путем идентификовања одговарајућих нецаринских баријера. Ово може даље укључити подстицање чистих технологија за очување животне средине, истраживање, развој и иновације, подршку зеленој економији, одрживу обновљиву енергију, енергетски ефикасну и еколошки означену робу и услуге.

2. Стране ће настојати да олакшају и промовишу стране инвестиције, трговину и дистрибуцију робе и услуга које доприносе одрживом развоју, укључујући робе и услуге које су предмет шема као што су фер и етичка трговина.

3. У том циљу, Стране су сагласне да размене мишљења и могу размотрити, заједнички или билатерално, сарадњу у овој области.

4. Стране ће подстицати сарадњу између предузећа у односу на робе, услуге и технологије које доприносе одрживом развоју и које су корисне за животну средину.

Члан 39.

Сарадња у међународним форумима

Стране ће настојати да јачају сарадњу на питањима рада и заштите животне средине везаних за трговину и инвестиције од заједничког интереса у релевантним билатералним, регионалним и мултилатералним форумима у којима учествују.

Члан 40.

Имплементација и консултације

1. Стране ће одредити административне ентитете који ће послужити као контакт тачка (тачке) за потребе примене ове главе.

2. Страна може преко контакт тачке (тачака) из става 1. захтевати стручне консултације или консултације у оквиру Мешовитог комитета у вези са било којим питањем које произилази из ове главе. Стране ће на сваки начин покушати да се дође до обострано задовољавајућег решења ствари. Где је то релевантно, према споразуму Страна, оне могу да траже савет од релевантних међународних организација или тела.

3. Ако једна Страна сматра да мера друге Стране није у складу са обавезама из ове главе, она може да прибегне консултацијама у складу са чланом 43.

Члан 41.

Праћење

Стране ће периодично преиспитивати на Мешовитом комитету постигнут напредак у остваривању циљева постављених у овој глави, и разматрати релевантан међународни развој за идентификовање области у којима се може спровести даља активност на промовисању ових циљева.”

У свим постојећим главама и члановима Споразума који следе након додате Главе 6 врши се одговарајућа пренумерација.

Члан 4.

У члану 33. Споразума, „Консултације”, у ставу 3, позивање на члан 34. замењује се позивањем на члан 44.

Члан 5.

У Анексу VII у подтачки (б) која се односи на прелазна правила која покривају одређене чланове из Споразума о слободној трговини између држава ЕФТА и Републике Србије, позивање на члан 36. замењује се позивањем на члан 46.

Члан 6.

Позивање на „Главу 7” у члану 7. Билатералних споразума о пољопривреди између Исланда и Републике Србије, Краљевине Норвешке и Републике Србије, и Швајцарске Конфедерације и Републике Србије, замењује се позивањем на „Главу 8”.

Члан 7.

Горе наведене измене и допуне ступају на снагу првог дана трећег месеца након депоновања последњег инструмента ратификације, прихватања или одобравања од стране Депозитара, који ће о томе обавестити све друге Стране.

Члан 8.

Генерални секретар Европског удружења за слободну трговину дужан је да депонује текст овог протокола код Депозитара.

У ПОТВРДУ ЧЕГА, доле потписани овлашћени представници потписали су овај Протокол о изменама и допунама Споразума.

Сачињено у Београду, 20. маја 2015. године, у једном оригиналу на енглеском, који ће бити депонован код Депозитара, који ће оверене копије доставити свим Странама.

За Исланд

За Републику Србију

За Кнежевину Лихтенштајн

За Краљевину Норвешку

За Швајцарску Конфедерацију

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.

110

На основу члана 112. став 1. тачка 2. Устава Републике Србије, доносим

УКАЗ

о проглашењу Закона о потврђивању Протокола о спречавању загађења вода проузрокованог пловидбом уз Оквирни споразум о сливу реке Саве

Проглашава се Закон о потврђивању Протокола о спречавању загађења вода проузрокованог пловидбом уз Оквирни споразум о сливу реке Саве, који је донела Народна скупштина Републике Србије на Првој седници Другог редовног заседања у 2015. години, 5. октобра 2015. године.

ПР број 123

У Београду, 6. октобра 2015. године

Председник Републике,
Томислав Николић, с.р.

ЗАКОН

о потврђивању Протокола о спречавању загађења вода проузрокованог пловидбом уз Оквирни споразум о сливу реке Саве

Члан 1.

Потврђује се Протокол о спречавању загађења вода проузрокованог пловидбом уз Оквирни споразум о сливу реке Саве сачињен у Београду 1. јуна 2009. године у оригиналу на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Протокола о спречавању загађења вода проузрокованог пловидбом уз Оквирни споразум о сливу реке Саве, у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

PROTOCOL

ON PREVENTION OF THE WATER POLLUTION CAUSED BY NAVIGATION TO THE FRAMEWORK AGREEMENT ON THE SAVA RIVER BASIN

Bosnia and Herzegovina, the Republic of Croatia, the Republic of Serbia and the Republic of Slovenia (hereinafter: Parties),

Pursuant to the provisions referred to in Article 30, Paragraph 1 of the Framework Agreement on the Sava River Basin, done at Kranjska Gora, on December 3rd 2002 (hereinafter: FASRB),

Considering that the Recommendations on technical requirements applicable to inland navigation vessels agreed at the European level, European Code for Inland Waterways (CEVNI), and the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN) represent a set of guiding regulations with important role in controlling water pollution by inland navigation vessels,

Believing that, even if the water pollution caused by inland water transport is of minor significance, the further improvement of its environmental performance would contribute to achieving the environmental and nature-protection objectives in using inland waterways, Have agreed as follows:

PART I GENERAL PROVISIONS

Article 1 DEFINITIONS

1. The terms defined in Article 1 of the FASRB shall have the same meaning for the purpose of this Protocol except as otherwise specified.

2. For the purpose of this Protocol:

a) „FASRB” means the Framework Agreement on the Sava River Basin, done at Kranjska Gora, Slovenia, on 3rd December 2002, including amendments stipulated within the Agreement on Amendments to the Framework Agreement on the Sava River Basin and Protocol on Navigation Regime to the Framework Agreement on the Sava River Basin, done at Ljubljana on 2nd April 2004;

b) „Sava Commission” means the International Sava River Basin Commission established by Article 15 of the FASRB;

c) „vessel” means any inland waterway craft intend for navigation, including small craft and ferry-boats, as well as floating equipment;

d) „floating establishment” means any floating installation that is permanently moored, anchored or laid on the river bed, e.g. landing-places, accommodation-establishment, restaurants, repair-shops, warehouses, pontoon bridges, floating hangars, watermills;

e) „waste occurring on board” means substances or articles, of which the person in charge disposes or of which he intends or is required to dispose including waste resulting from the operation of the vessel and cargo-related waste;

f) „waste resulting from the operation of the vessel” means waste and waste water generated on board as a result of the operation and maintenance of the vessel; it includes oily and greasy waste and other waste occurring during the operation of the vessel;

g) „oily and greasy waste” means waste oil, bilge water and other oily and greasy waste such as waste grease, used filters, used rags, containers and packaging for such waste;

h) „waste oil” means used oil or other non-reusable oil from engines, gears and hydraulic equipment;

i) „bilge water” means oily water from the engine-room bilges, peak, cofferdams or side compartments;

j) „waste grease” means used grease collected from run-off from greasers, bearings and greasing facilities and other non-reusable grease;

k) „household waste water” means waste water from galleys, messes, bathrooms, toilets and laundries and other human waste water;

l) „household refuse” means on-board organic and inorganic household waste and food remains, which do not, however, contain components of the other types of waste;

m) „sludge” means residues occurring on board the vessel during the operation of an on-board waste water treatment plant;

n) „slops” mean mixtures of cargo residues with swilling-out water, rust or mud, whether or not suitable for pumping;

o) „other special waste” means waste occurring during the operation of the vessel other than oily and greasy waste and other than the waste defined from (k) to (n) above;

p) „cargo-related waste” means waste and waste water occurring on board the vessel and derived from the cargo, including cargo residues exempt cargo remnants;

q) „cargo remnants” mean liquid cargo remaining in the cargo tanks or in the pipes after unloading when a stripping system in accordance with the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN) has not been used, and dry cargo remaining in the holds after unloading before manual or mechanical sweepers or suction facilities are used;

r) „cargo residues” mean liquid cargo which cannot be discharged from tanks or pipes using the stripping system and dry cargo which cannot be removed from the hold by the use of manual or mechanical sweepers or suction facilities;

s) „swept hold” means hold from which the cargo has been removed using means of cleaning such as manual or mechanical sweepers, but without the use of suction or washing apparatus and containing only cargo residues;

t) „stripped tank” means tank from which cargo remnants have been removed using a stripping system in accordance with ADN and containing only cargo residues;

u) „vacuum-cleaned hold” means a hold from which cargo remnants have been removed using a suction technique and containing considerably fewer cargo residues than a swept hold;

v) „swilled-out hold or tank” means a hold or tank which following swilling-out is suitable for any category of cargo;

w) „discharge of remnants” means removal of cargo remnants from the holds and from the tanks and pipes using suitable means (e.g. manual or motorized sweepers, suction facility, stripping system) enabling the standard of „swept” or „vacuumed” clean for the hold or „stripped” clean for the cargo tank to be achieved along with the removal of handling residues, packaging and means of stowage;

x) „swilling-out” means removal of cargo residues from swept or vacuumed holds using steam or water;

y) „swilling-out water” means water from the swilling-out of swept or vacuumed holds or stripped tanks; it also includes ballast water or rainwater from these holds or tanks;

z) „reception facility” means a vessel or a facility on land certified by the competent authorities for the collection of waste occurring on board;

aa) „oil” means petroleum in any form, including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse and refined products;

bb) „hazardous substances” mean substances with adverse extraordinary impacts on the water, water regime and water eco-system and which are toxic, carcinogenic, mutagenic, teratogenic, bio-accumulative or possess other hazardous characteristics, especially when they are persistent;

cc) „navigation-related accident” means accidents involving exceptional occurrence as collision, running aground, disaster or other external force, which has the result of mechanical damage of a vessel and thereafter discharge, pouring out or dumping of hazardous substances into the waterway.

Article 2 SCOPE OF APPLICATION

1. This Protocol shall be applied on the Sava River from the rkm 0 to the town of Brežice, Slovenia, on the Kolubara River from the rkm 0 to the rkm 5, on the River Drina from the rkm 0 to the rkm 15, on the Bosna River from the rkm 0 to the rkm 5, on the Vrbas River from the rkm 0 to the rkm 3, on the Una River from the rkm 0 to the rkm 15, on the Kupa River from the rkm 0 to the rkm 5, as well as to their port areas, shelters and loading and unloading stations.

2. The newly built vessels and vessels, which shall be starting the process of reconstruction and modernisation after entering into force of this Protocol, shall be equipped with capacities and means for storage of waste in order to collect and deliver it to the reception facilities.

3. All other vessels shall be properly equipped with capacities and means for storage of waste in order to collect and deliver it to the reception facilities, during the period of eight years after entering into force of this Protocol.

PART II PREVENTION, CONTROL AND REDUCTION OF POLLUTION FROM VESSELS

Article 3 BASIC OBLIGATION

1. The Parties shall take all necessary measures to effectively prevent, control and reduce pollution from vessels in navigation and shall

execute necessary measures for adequate pollution response, using the polluter pays principle whenever possible.

2. The Parties shall establish a sufficiently dense network of reception facilities on the waterway specified in Article 2 paragraph 1 of this Protocol, and accordingly coordinate all relating activities.

Article 4 PREVENTION OF POLLUTION

1. The discharge, pouring out or dumping from vessels and floating establishments, into the waterway as specified in Article 2, paragraph 1 of this Protocol, of articles or substances, including oil that may cause water pollution or create obstacles or hazards for navigation shall be prohibited.

2. The boatmaster, crew members or other persons on board shall exercise every care required by the circumstances in order to avoid pollution of the waterway and to restrict the amount of waste occurring on board to the minimum, as well as to avoid, as far as possible, any mixing of the various categories of waste.

3. In the event of discharge, pouring out, or dumping referred to in paragraph 1 of this Article or a threat of discharge, pouring out, or dumping, the boatmaster shall notify the nearest competent authority without delay, indicating the position, quantity and substances of the discharge as precisely as possible. Any vessel that has caused pollution or has detected an incident of pollution of the water of the Sava River Basin, shall immediately by all means notify the competent response authorities and the vessels that are in the vicinity of the spill area.

4. The boatmaster of a vessel shall report on any observed water pollution to the competent authorities.

5. Waste occurring on board shall be collected and delivered, in accordance with the national legislation, to the reception facilities in ports or other points designated for reception of waste occurring on board.

6. The boatmaster shall keep and regularly update the Used Oil Log, and shall present it to the competent authorities upon request.

7. The discharge into the water of oily and greasy waste shall be prohibited. Bilge water shall be delivered to the reception facilities. It shall be possible to seal the closing valve on the pipeline for direct discharge of the bilge water in the closed position.

8. Discharge into the waterway of water from a separation plant for the bilge water on the vessels, whose operation is certified by the competent authorities, shall be exempt from the prohibition specified in paragraph 7 of this Article if the maximum content of oil residues after separation is consistently and without prior dilution in accordance with national requirements, but in any case less than 5 mg/l.

9. It shall be forbidden to dispose or discharge parts of cargo or cargo-related waste from vessels into the waterway.

10. The prohibition specified in paragraph 9 shall not apply to swilling-out water with cargo residues from substances, which are explicitly allowed to be discharged into the waterway in accordance with national regulations.

11. All household refuse generated on a vessel shall be collected and, when possible, after sorting to paper, glass, other recyclable materials and other refuse, delivered to the reception facilities.

12. It shall be prohibited to burn household refuse, sludge, slops and special waste on board.

13. Discharge of household waste water shall be forbidden for:

a) cabin passenger vessels with more than 50 berths, effective from 3 years after entering into force of this Protocol. The boatmaster shall keep and regularly update the Sanitary Water Log and shall present it to the competent authorities upon request.

b) passenger vessels, certified (permitted) for carrying more than 50 passengers, effective from 8 years after entering into force of this Protocol.

14. The prohibition specified in paragraph 13 of this Article shall not apply to passenger vessels, which have certified waste water treatment plants with limit values and control values complied with values given in Annex to this Protocol.

15. The boatmaster of a vessel transporting hazardous substances shall notify the competent authorities of the Party involved. The Party in question may organize an escort for the vessel on the territory under its jurisdiction.

Article 5 TECHNICAL REQUIREMENTS FOR THE EQUIPMENT OF PORT FACILITIES AND OTHER RECEPTION STATIONS

1. The Parties shall take all necessary steps to equip the ports open for international traffic with required reception facilities within five years as of entry into force of this Protocol and, thereof, inform the Sava Commission of the location of the reception facilities on their respective territories.

2. Reception facilities shall be equipped with flanges on the pipeline for the reception of the bilge and household waste water in accordance with European Standard EN 1305 and EN 1306 and with containers for the reception of waste oil, waste grease and household refuse.

3. A list of reception facilities shall be drafted and regularly updated by the Sava Commission.

Article 6 SPILL RESPONSE

1. All necessary measures for spill removal shall be used to contain the spill and remove the spilled substances from the water.

2. For successful control of spills, the competent authorities of each Party shall develop and implement a set of best available techniques and other measures, in order to identify the structure of special and contracted technical facilities, required for the response to spills, as well as the structure of the spill response organization and, thereof, inform the Sava Commission.

Article 7 IMPLEMENTATION OF PROVISIONS ON PREVENTION, CONTROL AND REDUCTION OF WATER POLLUTION FROM SHIPPING

1. The Parties shall designate competent authorities and assign them appropriate powers and responsibilities with regard to fulfilment of the requirements for the prevention of water pollution from shipping.

2. The competent authorities shall control the observation of the provisions of this Protocol on the waterway set out in Article 2 of this Protocol under their jurisdiction.

3. The competent authorities shall in particular:

a) ensure the availability of best available techniques for pollution prevention and best available technologies for control of water pollution resulting from shipping,

b) establish, rationally locate and maintain the reception facilities network,

c) establish special port services for management of the reception facilities, for management of the reception of waste from vessels, with the obligation of containing and displacement of waste occurring on board,

d) ensure immediate notification of pollution, especially transboundary, by means of effective communication networks, and take effective emergency response measures, and

e) inform other Parties on vessels and boatmasters with severe violations of regulations or with frequent violations.

Article 8 MONITORING OF WATER QUALITY AND ENFORCEMENT

1. Regular monitoring of water quality shall be performed by national monitoring authorities.

The Sava Commission shall establish and maintain an information system on water quality as part of the Sava River Information System.

2. Regular monitoring of port areas shall be performed by the competent authorities.

3. Surveillance monitoring and incident monitoring shall be performed by national surveillance authorities.

4. The competent authorities of the Parties shall, within the areas under their jurisdiction, take all necessary measures of inspection, to ensure that all prescriptions and requirements for the prevention of pollution from vessels are complied with.

5. The competent authorities shall in particular:
- inspect vessels or floating establishments in order to determine causes and situations of a discharge or loss of cargo, waste or waste water that is harmful to human health or river ecosystem,
 - administer measures for elimination of violation of established rules for handling of cargo, waste or waste water that is harmful to human health or river ecosystem,
 - initiate proceedings for prosecution of violations of the applicable rules and standards, in compliance with the laws of the territory on which the violation occurred, and
 - immediately forbid further navigation or allow limited navigation in order to minimize adverse effects on environment for vessels presenting danger to the environment in compliance with this Protocol and national regulation.

Article 9
**TRANSBOUNDARY COOPERATION TO PREVENT
AND CONTROL POLLUTION FROM VESSELS**

- The Parties shall cooperate in the reduction of water pollution from shipping in cases of mutual interest.
- The Parties, by means of the Sava Commission, shall develop a program of joint action to prevent water pollution from shipping, and establish a mutual information system.
- When a competent authority becomes aware of a threat of transboundary pollution of the water in the Sava River Basin, it shall immediately notify all competent authorities of the Parties downstream of the location, quantity and substances of pollution, using all means of communication including the shipping radio network for early warning of the pollution in progress.
- In case of navigation-related accidents with the result of discharge, pouring out or dumping of substances from vessels or floating establishments with transboundary impact or with the possibility of transboundary impact, a joint body shall on site establish causes and circumstances of the navigation-related accident, impact on the environment and possible polluting effects on parts of the waterway. The joint body shall consist of one member of the Party on whose territory the navigation-related accident occurred, and member or members of the Party or Parties whose territories are affected by the impact.

PART III
INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS

Article 10
DESIGNATED AUTHORITIES AND FOCAL POINTS

- Each Party shall designate the competent authority/authorities which shall be responsible for implementation of this Protocol and nominate its Focal Point for official communication in implementation of this Protocol on its behalf.
- Each Party shall, no later than the date of the entry into force of this Protocol, notify the Sava Commission of the competent authority/authorities and name and address of its Focal Point. Each Party shall forthwith notify the Sava Commission of any changes in competent authority/authorities and name and address of its Focal Point.
- The Sava Commission shall forthwith inform the Parties of the notifications received under paragraph 2 of this Article.

Article 11
MEETING OF THE PARTIES

Meeting of the Parties as stipulated under Article 14 of the FASRB shall also serve as the Meeting of the Parties to this Protocol.

Article 12
INTERNATIONAL SAVA RIVER BASIN COMMISSION

The Sava Commission shall exercise its functions defined in the FASRB, mutatis mutandis, also for the implementation of this Protocol.

Article 13
SECRETARIAT

The Secretariat defined in Article 18 of the FASRB shall exercise its functions defined by the FASRB, mutatis mutandis, also for the implementation of this Protocol.

Article 14
MONITORING IMPLEMENTATION OF THE PROTOCOL

The Methodology of Permanent Monitoring of implementation of the FASRB as stipulated under Article 21 of the FASRB shall also apply to the monitoring of the implementation of this Protocol.

Article 15
GUIDELINES FOR IMPLEMENTATION

The Parties shall cooperate in developing guidelines for the implementation of this Protocol. Such guidelines shall be adopted by the Meeting of the Parties.

PART IV
FINAL PROVISIONS

Article 16
DISPUTE SETTLEMENT

Any dispute arising between two or more Parties regarding the interpretation or implementation of this Protocol shall be settled in accordance with the procedure set by the FASRB.

Article 17
RELATIONSHIP OF THE PROTOCOL WITH THE FASRB

Except as otherwise provided for in this Protocol, the provisions of the FASRB relating to its Protocols shall apply to this Protocol.

Article 18
OTHER AGREEMENTS

1. Nothing in this Protocol shall affect the rights and obligations of a Party arising from any agreement being in force on the date on which this Protocol enters into force.

2. For the implementation of this Protocol the Parties may enter into bilateral or multilateral agreements or arrangements, which shall not contradict to this Protocol.

Article 19
RESERVATIONS

No reservation may be made to this Protocol.

Article 20
DURATION AND ENTRY INTO FORCE

1. This Protocol shall be concluded for an indefinite period of time.

2. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval.

3. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited as soon as possible with the Depositary. The Depositary shall notify the Parties of the date of the deposit of each instrument of ratification, acceptance or approval.

4. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit of the fourth instrument of ratification, acceptance or approval. The Depositary shall notify the Parties of the date of entry into force of this Protocol.

Article 21
AMENDMENTS, WITHDRAWAL AND TERMINATION

1. The provisions of the FASRB related to amendments and withdrawal shall apply to this Protocol.

2. This Protocol may be terminated by mutual agreement of all Parties.

3. The Protocol shall terminate in case of the termination of the FASRB.

Article 22 INTERNATIONAL BORDERS

Establishing and marking of interstate borders among the Parties shall not be affected by any provision of this Protocol or its implementation.

Article 23 DEPOSITARY

1. The Government of the Republic of Slovenia shall be the Depositary of this Protocol.

2. The Depositary shall, upon entry into force of this Protocol, ensure its registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Belgrade, on 1st June 2009 in four originals in English language, one to be retained by each Party.

FOR BOSNIA AND HERZEGOVINA
FOR THE REPUBLIC OF CROATIA
FOR THE REPUBLIC OF SERBIA
FOR THE REPUBLIC OF SLOVENIA

ANNEX

Limit and control values for Waste Water Treatment Plants onboard Passenger Vessels

The Waste Water Treatment Plants onboard Passenger Vessels shall minimally comply with the following requirements:

1. During the Type Approval in accordance with the EN 12566-3:2006, the following limit values shall comply with:

PARAMETAR	OXYGEN CONCENTRATION	SAMPLE
Biochemical Oxygen Demand (BOD5) in accordance with ISO N5815-1 from 2003	20 mg/l 25 mg/l	24-h-Average Sample Qualified Sample
Chemical Oxygen Demand (COD) in accordance with ISO N6060 from 1986	100 mg/l 125 mg/l	24-h-Average Sample Qualified Sample

2. During operation, the following control values shall comply with:

PARAMETAR	OXYGEN CONCENTRATION	SAMPLE
Biochemical Oxygen Demand (BOD5) in accordance with ISO N5815-1 from 2003	25 mg/l	Qualified Sample
Chemical Oxygen Demand (COD) in accordance with ISO N6060 from 1986	125 mg/l 150 mg/l	Qualified Sample Random Sample

It is necessary to observe values in the Qualified Sample procedure.

3. The Qualified Sample is one mix from not less than five Random Samples with the same volume, performed in the timeframe of one hour and with the time interval of not less than two minutes.

4. Competent Authorities can use equivalent procedures.

5. Mechanical and chemical processes with use of the means for halogenisation and chlorination are not allowed.

6. It is necessary to take adequate measures for storage and orderly disposal of the sludge from onboard waste water treatment plants.

ПРОТОКОЛ О СПРЕЧАВАЊУ ЗАГАЂЕЊА ВОДА ПРОУЗРОКОВАНОГ ПЛОВИДБОМ УЗ ОКВИРНИ СПОРАЗУМ О СЛИВУ РЕКЕ САВЕ

Босна и Херцеговина, Република Хрватска, Република Србија и Република Словенија и (у даљем тексту: Стране),

У складу са одредбама члана 30. став 1. Оквирног споразума о сливу реке Саве, закљученог у Крањској Гори 3. децембра 2002. године (у даљем тексту: FASRB),

С обзиром да Препоруке о техничким захтевима који се примењују на пловила за унутрашњу пловидбу, усаглашене на европском нивоу, Европски кодекс о унутрашњим пловним путевима (CEVNI) и Европски споразум о међународном превозу опасне робе унутрашњим пловним путевима (ADN) представљају скуп водећих прописа са значајном улогом у контролисању загађивања вода пловилима унутрашње пловидбе,

Верујући да би, без обзира што је загађивање вода проузроковано унутрашњим воденим саобраћајем мањег значаја, даље унапређење његових еколошких перформанси допринело остварењу циљева заштите животне средине и заштите природе у коришћењу унутрашњих пловних путева,

споразумеле су се како следи:

ДЕО I ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

ДЕФИНИЦИЈЕ

Члан 1.

1. Појмови дефинисани у члану 1. FASRB имаће исто значење за сврхе овог протокола, осим ако није другачије назначено.

2. За сврхе овог протокола:

а) „FASRB” је Оквирни споразум о сливу реке Саве, сачињен у Крањској гори, Словенија, 3. децембра 2002. године, укључујући измене садржане у Споразуму о изменама Оквирног споразума о сливу реке Саве и Протокола о режиму пловидбе уз Оквирни споразум о сливу реке Саве, сачињен у Љубљани 2. априла 2004;

б) „Савска комисија” је „Међународна комисија за слив реке Саве” образована на основу члана 15. FASRB;

в) „пловило” је свака пловна конструкција намењена за унутрашњу пловидбу, укључујући мала пловила, скеле, као и пловешу опрему;

г) „плутајући објекат” је свака пловна конструкција која је стално привезана, усидрена или положена на речно дно, нпр. пристани, стамбене јединице, ресторани, радионице, складишта, понтонски мостови, хангари, воденице;

д) „отпад који настаје на пловилу и пловним постројењима” су материје или предмети које одговорно лице испоручи, има намеру или обавезу да испоручи као отпад, укључујући отпад који настаје од рада пловила и отпад од твара;

ђ) „отпад који настаје од рада пловила” су отпад и отпадна вода који настају од рада пловила и његовог одржавања, укључујући зауљене и замашћене материје и други отпад који настаје у току рада пловила;

е) „зауљене и замашћене материје” су отпадна уља, каљужна вода и друге зауљене и замашћене материје, употребљени филтери, крпе и посуде и паковања за ове материје;

ж) „отпадна уља” су искоришћена уља од мотора, мењача и хидрауличне опреме;

з) „каљужна вода” је вода помешана са уљем исцурела из стројарнице, привремених брана и из простора дуплог трупа пловила;

и) „отпадна маст” је искоришћена маст са мазалица, из лежачева и друге опреме, као и друге неупотребљиве масти;

ј) „санитарне отпадне воде” су воде из кухиње, трпезарије, купатила, клозета, перионица и друге од људи отпадне воде;

к) „комунални отпад” је органски и неоргански отпад од људи, од остатака хране који не садржи друге врсте отпада;

л) „муљ” је остатак од употребе постројења за пречишћавање отпадних вода на пловилу;

љ) „талог” је течна мешавина преосталих остатака твара која не може бити уклоњен из резервоара или цевовода испуштањем, дренажањем или стругањем; у ширем смислу мешавина преосталог твара и вода од испирања млазом, од рђе и другог, која је некад погодна за црпљење, а некад не;

м) „други посебни отпад” је отпад који настаје за време рада пловила осим зауљених и замашћених материја и другог отпада наведених у тач. к) до н);

н) „отпад од терета” је отпад и отпадна вода на пловилу од твара, укључујући исталожене остатке осим остатке твара;

о) „остаци терета” је течни део товара који остаје у резервоарима или у цевима после истовара, када није коришћен систем стругања, у складу са Споразумом о превозу опасног терета на европским унутрашњим пловним путевима (ADN) и суви отпад који преостаје у товарном простору после истовара, а пре чишћења ручним или механичким сакупљачима или усисавањем;

п) „исталожени (преостали) остаци” је течни отпад који се не може испустити из резервоара или цеви стругањем, и чврст терет који се не може одстранити из товарног простора ручно, машински или усисавањем;

р) „товарни простор очишћен купљењем” је товарни простор у којем је товар одстрањен ручним или механичким метлама или четкама али без употребе усисивача или апарата за прање, и која садржи само исталожене остатке;

с) „резервоар очишћен стругањем” је резервоар из кога су остаци товара уклоњени коришћењем система за стругање у складу са ADN и где су преостали само исталожени остаци;

т) „товарни простор очишћен усисавањем” је товарни простор из кога су остаци товара уклоњени коришћењем система за усисавање и где су преостали исталожени остаци знатно мањи од оних код чишћења купљењем;

ћ) „млазом воде очишћени товарни простор или резервоар” је товарни простор или резервоар који је после чишћења млазом воде погодан за било коју категорију товара;

у) „испуштање остатака” је испуштање остатака товара из товарног простора и резервоара и цеви, коришћењем пригодне методе (нпр. ручне или механичке сакупљаче, усисаваче, стругаче), што омогућава постизање стандарда за „купљене” или „усисане” товарне просторе или „стругане” резервоаре, као и оне при одстрањивању при руковању са исталоженим материјама, при паковању и начину складиштења;

ф) „чишћење млазом воде” је одстрањивање преосталих остатака товара из купљењем или усисавањем очишћеног товарног простора, коришћењем паре или воде;

х) „отпадна вода од млазом очишћеног товарног простора” је вода која је коришћена за чишћење купљењем или усисавањем већ очишћеног товарног простора или струганих резервоара, укључујући воду од баласта и кишницу из ових товарних простора или резервоара;

ц) „пријемна станица” је пловило или постројење на копну одређено од надлежног органа за пријем отпадних материја које настају на пловилу;

ч) „уље” је нафта у било ком облику, укључујући сирову нафту, муљ, остатке уља и прерађене производе;

ц) „опасне материје” јесу токсичне, канцерогене, мутагене, тератогене, биоаккумулативне супстанце, нарочито када су постојане или поседује опасне карактеристике, посебно ако су перзистентне;

ш) „акцидент у вези са пловидбом”: изузетне појаве као што су судар, насукавање, катастрофа или друга спољна сила, који проузрокују механичко оштећење пловила и накнадно испуштање, изливање или депоновање опасних материја у пловни пут.

ОБИМ ПРИМЕНЕ

Члан 2.

1. Овај протокол примењиваће се на реци Сави од 0 речног километра до града Брежица у Словенији, на реци Колубари од 0 речног километра до 5 речног километра, на реци Дрини од 0 речног километра до 15 речног километра, на реци Босни од 0 речног километра до 5 речног километра, на реци Врбас од 0 речног километра до 3 речног километра, на реци Уни од 0 речног километра до 15 речног километра, на реци Купи од 0 речног километра до 5 речног километра, као и у њиховим лучким подручјима, склоништима, станицама за утовар и истовар.

2. Новоизграђена пловила и пловила на којима ће бити започет процес реконструкције и модернизације након ступања овог протокола на снагу, биће опремљена капацитетима и средствима за складиштење отпада у циљу прикупљања и предаје истог пријемним објектима.

3. Сва остала пловила биће уредно опремљена капацитетима и средствима за складиштење отпада у циљу прикупљања и предаје истог пријемним објектима током периода од осам година након ступања овог протокола на снагу.

ДЕО II СПРЕЧАВАЊЕ, КОНТРОЛА И СМАЊЕЊЕ ЗАГАЂЕЊА ОД ПЛОВИЛА

ОСНОВНА ОБАВЕЗА

Члан 3.

1. Стране ће предузети све неопходне мере да ефективно спрече, контролишу и смање загађење од пловила у пловидби и реализоваће неопходне мере за адекватно реаговање на загађење, примењујући начело загађивач плаћа увек када је то могуће.

2. Стране ће успоставити довољно густу мрежу пријемних објеката на пловном путу из члана 2. став 1. овог протокола и на одговарајући начин ће координирати све активности у вези са тим.

СПРЕЧАВАЊЕ ЗАГАЂЕЊА

Члан 4.

1. Забрањено је испуштање, изливање или депоновање предмета или материја, укључујући и деривате уља који могу да проузрокују загађење воде или створе препреке или опасности за пловидбу, из пловила и плутајућих објеката у пловни пут из члана 2. став 1. овог протокола.

2. Заповедник пловила, чланови посаде и друга лица на пловилу о свему ће водити рачуна, зависно од околности, да избегну загађење пловног пута и да количину отпада који настаје на објекту сведу на најмању могућу меру, као и да у највећој могућој мери избегну евентуално мешање разних категорија отпада.

3. У случају испуштања, изливања или депоновања из става 1. овог члана, односно опасности од испуштања, изливања или депоновања, заповедник пловила ће без одлагања обавестити најближи надлежни орган и што прецизније могуће назначити положај, количину и материје које су испуштене. Свако пловило које је проузроковало загађење или открило случај загађења на водама слива реке Саве, одмах ће свим средствима обавестити органе надлежне за поступање по истом, као и пловила која се налазе у близини места изливања.

4. Заповедник пловила ће обавестити надлежне органе о сваком примећеном загађењу воде.

5. Отпад који настаје на пловном објекту биће сакупљен и предат у складу са националним законодавством пријемним станицама у лукама или на другим местима предвиђеним за пријем отпада који настаје на пловном објекту.

6. Заповедник пловила ће водити и редовно ажурирати Књигу коришћеног уља и на захтев исту дати надлежним органима на увид.

7. Забрањено је испуштање уљног или масног отпада у воду. Каљужна вода предаје се пријемним објектима. Постојаће могућност пломбирања затварача на цевоводу за непосредно испуштање каљужне воде, у затвореном положају.

8. Испуштање воде у пловни пут из сепарационог постројења за каљужну воду, које се налази на пловилу и чије су функционисање атестирали надлежни органи, изузеће се од забране из става 7. овог члана, ако је максимални садржај резидуа уља након сепарације доследно и без претходног разблаживања у складу са националних захтевима, а у сваком случају мањи од 5 мг/л.

9. Забрањено је депоновање или испуштање делова товара или отпада у вези са товаром из пловила у пловни пут.

10. Забрана из става 9. неће се односити на воду за испирање са остацима терета од материја чије је испуштање у пловни пут изричито дозвољено националном регулативом.

11. Сво кућно смеће које настаје на пловилу прикупљаће се и, када је то могуће, након сортирања у папир, стакло, друге

материјале који се могу рециклирати и остали отпад, предаваће се пријемним објектима.

12. Забрањено је спаљивање кућног смећа, муља, талога и посебног отпада на пловном објекту.

13. Испуштање кућне отпадне воде забрањено је за:

– пловила за превоз путника са више од 50 кабина, и то након три године од ступања овог протокола на снагу. Капетан пловила ће водити и редовно ажурирати Књигу санитарне воде и исту на захтев дати надлежним органима на увид.

– путничка пловила, атестирана (са дозволом) за превоз више од 50 путника, и то након осам година од ступања овог протокола на снагу.

14. Забрана из става 13. овог члана неће се односити на путничка пловила која поседују атестирана постројења за пречишћавање отпадних вода са граничним вредностима и контролним вредностима, које су у складу са вредностима датим у Анексу овог протокола.

15. Капетан пловила које транспортује опасан терет у обавези је да обавести надлежне органе одговарајуће Стране. Страна у питању може организовати пратњу за пловило на територији која је у њеној надлежности.

ТЕХНИЧКИ ЗАХТЕВИ ЗА ОПРЕМУ ЛУЧКИХ ОБЈЕКТА И ДРУГИХ ПРИЈЕМНИХ СТАНИЦА

Члан 5.

1. Стране ће предузети све неопходне кораке да опреме луке отворене за међународни саобраћај са неопходним пријемним објектима у року од пет година од ступања овог протокола на снагу и обавестити Савску комисију о локацијама пријемних објеката на својим територијама.

2. Пријемни објекти биће опремљени прирубницама на цевоводу за преузимање потпалубне воде и кућне отпадне воде у складу са европским стандардом EN 1305 и EN 1306 и судовима за пријем отпадног уља, отпадне масти и комуналног отпада.

3. Савска комисија ће сачинити и редовно ажурирати списак пријемних станица.

МЕРЕ У СЛУЧАЈУ ИЗЛИВАЊА

Члан 6.

1. У случају изливања, примењују се све неопходне мере за ограничавање простирања и уклањање изливених материја из воде.

2. За успешну контролу изливених материја, надлежни органи сваке Стране ће претходно израдити и применити скуп најбољих доступних техника и других мера, у циљу утврђивања структуре посебних и уговорно ангажованих техничких средстава која су потребна за реаговање на изливање, као и структуре организације за реаговање на изливање, и о томе обавестити Савску комисију.

ПРИМЕНА ОДРЕДАБА О СПРЕЧАВАЊУ, КОНТРОЛИ И СМАЊЕЊУ ЗАГАЂЕЊА ВОДА ОД БРОДАРСТВА

Члан 7.

1. Стране ће одредити надлежне органе и пренети им одговарајућа овлашћења и обавезе у погледу испуњења захтева за спречавање загађења вода које је проузроковано пловидбом бродова.

2. Надлежни органи ће контролисати поштовање одредаба овог протокола на пловном путу из члана 2. овог протокола који је у њиховој надлежности.

3. Надлежни органи ће посебно:

(1) обезбедити расположивост најбољих доступних техника за спречавање загађења и најбољих доступних технологија за контролу загађења вода проузрокованог пловидбом бродова,

(2) успоставити, рационално разместити и одржавати мреже пријемних објеката,

(3) формирати посебне лучке службе за управљање пријемом отпада са пловила, уз обавезу задржавања и смештања отпада који настаје на пловним објектима,

(4) обезбедити хитно обавештавање о загађењу, посебно прекограничном, помоћу ефикасних комуникацијских мрежа, и предузима ефективне мере реаговања на ванредне ситуације, и

(5) обавестити остале Стране о пловилима и капетанима пловила који озбиљно или често крше прописе.

ПРАЋЕЊЕ КВАЛИТЕТА ВОДА И СПРОВОЂЕЊЕ

Члан 8.

1. Редовно праћење квалитета вода вршиће национални органи за праћење стања. Савска комисија ће успоставити и одржавати информациони систем о квалитету вода, као део Информационог система реке Саве.

2. Редовно праћење стања у лучким областима вршиће надлежни органи.

3. Надзор и праћење инцидента вршиће национални органи за вршење надзора.

4. Надлежни органи Страна на подручјима своје надлежности предузимаће све неопходне инспекцијске мере како би се уверили у поштовање свих упутстава и захтева за спречавање загађења проузрокованог пловилима.

5. Надлежни органи ће посебно:

(1) вршити инспекцију пловила, односно плутајућих објеката у циљу утврђивања узрока и случајева испуштања или губитка товара, отпада или отпадних вода које су штетне за људско здравље или речни екосистем,

(2) предузети административне мере у циљу отклањања непоштовања утврђених правила манипулације теретом, отпадом или отпадним водама које су штетне за људско здравље или речни екосистем,

(3) покренути поступак утужења за повреде позитивних прописа и стандарда, у складу са законима који важе на територији на којој је дошло до повреде, и

(4) одмах забранити даља пловидбу или одобрити ограничену пловидбу у циљу минимизирања штетних утицаја на животну средину од пловила која представљају опасност за животну средину у складу са овим протоколом и националном регулативом.

ПРЕКОГРАНИЧНА САРАДЊА У ЦИЉУ СПРЕЧАВАЊА И КОНТРОЛЕ ЗАГАЂЕЊА ПРОУЗРОКОВАНОГ ПЛОВИЛИМА

Члан 9.

1. Стране ће сарађивати на смањењу загађења вода проузрокованим пловидбом бродова у случајевима од међусобног интереса, у циљу спречавања изливања уља или других загађујућих материја.

2. Стране ће преко Савске комисије израдити програм заједничког деловања у циљу спречавања загађења вода проузрокованог пловидбом бродова и успоставити међусобни информациони систем.

3. Када надлежни орган постане свестан опасности прекограничног загађења вода на сливу реке Саве, одмах ће обавестити све надлежне органе низводних Страна о месту, количини и материјама загађења, користећи сва комуникацијска средства укључујући и бродску радио мрежу за рано упозоравање о загађењу у току.

4. У случају акцидента везаних за пловидбу који проузрокују испуштање, изливање или депоновање материја из пловила или плутајућих објеката са прекограничним утицајем или могућношћу прекограничног утицаја, мешовито тело ће на лицу места утврдити узроке и околности акцидента везаног за пловидбу, утицај на животну средину и могуће загађујуће ефекте на делове пловног пута. Мешовито тело ће бити састављено од једног члана Стране на чијој територији је наступио акцидент везан за пловидбу и члана или чланова Стране или Страна чије су територије погођене утицајем.

ДЕО III ИНСТИТУЦИОНАЛНИ АРАНЖМАНИ

ИМЕНОВАНИ ОРГАНИ И КОНТАКТ ОСОБЕ

Члан 10.

1. Свака Страна ће именовати надлежни орган/органе који ће бити одговоран за имплементацију Протокола и именовати

контакт особу за званичну комуникацију коју ће обављати у њено име у погледу имплементације протокола.

2. Свака Страна ће, најкасније на дан ступања овог протокола на снагу, обавестити Савску комисију о надлежном органу/органима и називу и адреси његове контакт особе. Свака Страна ће без одлагања обавестити Савску комисију о евентуалним променама које се односе на надлежни орган/органа и назив и адресу контакт особе.

3. Савска комисија ће без одлагања информисати Стране о обавештењима која прими у складу са ставом 2. овог члана.

САСТАНАК СТРАНА

Члан 11.

1. Састанак Страна према члану 14. FASRB-а, такође, служи као Састанак Страна овог протокола.

МЕЂУНАРОДНА КОМИСИЈА ЗА СЛИВ РЕКЕ САВЕ

Члан 12.

1. Савска комисија формирана на основу члана 15. FASRB-а, своје функције утврђене FASRB-ом, врши *mutatis mutandis* и у односу на примену овог протокола.

СЕКРЕТАРИЈАТ

Члан 13.

1. Секретаријат предвиђен чланом 18. FASRB-а, своје функције утврђене FASRB-ом, врши *mutatis mutandis* и у односу на примену овог протокола.

ПРАЋЕЊЕ СПРОВОЂЕЊА ОВОГ ПРОТОКОЛА

Члан 14.

1. Методологија за стално праћење спровођења FASRB-а, према члану 21. FASRB-а, примењује се и на праћење спровођења овог протокола.

ПРЕПОРУКЕ ЗА ПРИМЕНУ

Члан 15.

1. Стране ће сарађивати на изради препорука за примену овог протокола. Препоруке усваја Састанак Страна.

ДЕО IV ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

РЕШАВАЊЕ СПОРОВА

Члан 16.

1. Евентуални спор који настане између две или више Страна у вези са тумачењем или спровођењем (одредаба) овог протокола разрешиће се у складу са поступком предвиђеним FASRB-ом.

ОДНОС ПРОТОКОЛА И FASRB

Члан 17.

1. Одредбе FASRB-а које се односе на његове протоколе примењују се и на овај протокол, осим ако овим протоколом није предвиђено другачије.

ДРУГИ СПОРАЗУМИ

Члан 18.

1. Ништа садржано у овом протоколу не утиче на права и обавезе неке од Страна, на основу било ког споразума који је на снази на дан ступања овог протокола на снагу.

2. У циљу примене овог протокола, Стране могу закључити билатералне или мултилатералне споразуме или аранжмане, који нису у супротности са овим протоколом.

РЕЗЕРВЕ

Члан 19.

1. На овај протокол се не могу стављати никакве резерве.

ТРАЈАЊЕ И СТУПАЊЕ НА СНАГУ

Члан 20.

1. Овај протокол се закључује на неодређено време.
2. Овај протокол подлеже ратификацији, прихватању или одобрењу.

3. Инструменти о ратификацији, прихватању или одобрењу се депонују у крајњем могућем року код Депозитара из члана 22. овог протокола. Депозитар извештава Стране о датуму депоновања сваког инструмента о ратификацији, прихватању или одобрењу.

4. Овај протокол ступа на снагу тридесетог дана од датума депоновања четвртог инструмента о ратификацији, прихватању или одобрењу. Депозитар обавештава Стране о датуму ступања Протокола на снагу.

ИЗМЕНЕ, ИСТУПАЊЕ И ПРЕСТАНАК

Члан 21.

1. Одредбе FASRB-а које се односе на измене и иступање примењују се и на овај протокол.

2. Овај протокол може се раскинути заједничким споразумом свих Страна.

3. Протокол престаје да важи у случају раскида FASRB-а.

МЕЂУНАРОДНЕ ГРАНИЦЕ

Члан 22.

Одредбама овог протокола и његовом применом не доводи се у питање утврђивање и обележавање граница између Страна.

ДЕПОЗИТАР

Члан 23.

1. Један оригинални примерак овог протокола депонује Влада Републике Словеније која је Депозитар овог протокола.

2. Након ступања овог протокола на снагу, Депозитар обезбеђује његову регистрацију у складу са чланом 102. Повеље Уједињених нација.

Сачињено у Београду, дана 1. јуна 2009. године у четири оригинална примерка на енглеском језику, од којих по један задржава свака Страна и један задржава Депозитар.

ЗА БОСНУ И ХЕРЦЕГОВИНУ

Веселин Пољашевић, с.р.

ЗА РЕПУБЛИКУ ХРВАТСКУ

Бранко Бачић, с.р.

ЗА РЕПУБЛИКУ СРБИЈУ

Саша Драгин, с.р.

ЗА РЕПУБЛИКУ СЛОВЕНИЈУ

Јанез Пожар, с.р.

АНЕКС

Граничне и контролне вредности за постројења за прераду отпадних вода на путничком броду

Постројење за прераду отпадних вода на путничком броду мора да испуни минимум следећих захтева:

1. Током типске оцене на основу EN 12566-3:2006, следеће граничне вредности се морају испунити:

Параметри	Концентрација кисеоника	Узорковање
Биолошка потрошња кисеоника (БКР5) према ISO N5815-1 из 2003. године	20 mg/l 25 mg/l	Просечан узорак на основу 24 часовних узорака
Хемијска потрошња кисеоника (НПК) према ISO N6060 из 1986. године	100 mg/l 125 mg/l	Просечан узорак на основу 24 часовних узорака Репрезентативни узорак

2. Током рада, следеће контролне вредности се морају испунити:

Параметри	Концентрација кисеоника	Узорковање
Биолошка потрошња кисеоника (БКР5) према ISO N5815-1 из 2003. године	25 mg/l	Репрезентативни узорак
Хемијска потрошња кисеоника (НПК) према ISO N6060 из 1986. године	125 mg/l	Репрезентативни узорак Случајан узорак

Неопходно је пратити вредности у процедури израде репрезентативног узорка

3. Репрезентативни узорак је једна мешавина сачињена од не више од пет случајних узорака у оквиру исте запремине, изведен у временском размаку не већем од једног сата и у интервалу између самих узорака не већим од два минута.

4. Надлежни органи могу користити еквивалентне процедуре.

5. Механички и хемијски процеси који се користе у поступку хлоризације и халогенизације нису дозвољени.

6. Неопходно је предузети адекватне мере за скалдиштење и правилно одлагање муља из постројења за прераду отпадних вода са путничког брода.

Члан 3.

О спровођењу Протокола о спречавању загађења вода проузрокованог пловидбом уз Оквирни споразум о сливу реке Саве, из члана 1. овог закона стараће се министарства надлежна за послове заштите животне средине, водопривреде и саобраћаја.

Члан 4.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.

111

На основу члана 112. став 1. тачка 2. Устава Републике Србије, доносим

УКАЗ

о проглашењу Закона о потврђивању Споразума између Владе Републике Србије и Владе Краљевине Мароко о сарадњи у области ветерине

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Владе Републике Србије и Владе Краљевине Мароко о сарадњи у области ветерине, који је донела Народна скупштина Републике Србије на Првој седници Другог редовног заседања у 2015. години, 5. октобра 2015. године.

ПР број 124

У Београду, 6. октобра 2015. године

Председник Републике,
Томислав Николић, с.р.

ЗАКОН

о потврђивању Споразума између Владе Републике Србије и Владе Краљевине Мароко о сарадњи у области ветерине

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Краљевине Мароко о сарадњи у области ветерине, сачињен у Београду, 6. јуна 2013. године, у оригиналу на српском, арапском, француском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума између Владе Републике Србије и Владе Краљевине Мароко о сарадњи у области ветерине у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ

ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

И

ВЛАДЕ КРАЉЕВИНЕ МАРОКО

О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ВЕТЕРИНЕ

Влада Републике Србије и Влада Краљевине Мароко, (у даљем тексту: Уговорне стране),

у жељи да олакшају промет животиња и производа животињског порекла и да истовремено онемогуће уношење заразних болести животиња и по здравље штетних производа животињског порекла, као и да развијају сарадњу у области ветеринарства, споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

1. Увоз и провоз животиња и производа животињског порекла (у даљем тексту: пошиљка) може се обављати само ако су испуњени прописани ветеринарско-санитарни услови и ако је претходно прибављено одобрење надлежног органа земље увознице, односно земље преко чије се територије пошиљка провози.

2. Надлежни органи држава Уговорних страна размењиваће обрасце ветеринарских потврда које су састављене уз заједничку сагласност (у даљем тексту: сертификат), који прате пошиљке у Републику Србију и Краљевину Мароко и узајамно се обавештавати о њиховим изменама и допунама.

3. Уверења морају бити издата на српском, арапском, француском и енглеском језику.

Члан 2.

Надлежни органи држава Уговорних страна ће:

1) узајамно обавештавати једна другу о ветеринарско-санитарним условима за увоз и провоз пошиљака;

2) размењивати месечне извештаје о статусу заразних болести животиња са Листе ОИЕ, за које је то обавештавање обавезно, предузетим мерама ради спречавања њихове појаве, ширења и искорењивања, у складу са процедурама и препорукама Светске организације за здравље животиња (ОИЕ);

3) информисати једни друге одмах о појави заразних болести и другим информацијама које се односе на мере и резултате сузбијања заразних болести животиња.

Члан 3.

Ради развијања сарадње у области ветеринарства надлежни органи држава Уговорних страна ће:

1) размењивати прописе и стручне публикације које се односе на област ветеринарства;

2) размењивати планове узорковања за текућу годину и резултате узорковања из предходне године;

3) унапређивати сарадњу научних и стручних институција у области здравствене заштите животиња и ветеринарско-санитарног система контроле производа животињског порекла, као и сарадњу дијагностичких и аналитичких лабораторија;

4) пружати узајамну помоћ у производњи и набавци потребних средстава за сузбијање болести и лечење животиња;

5) уколико је неопходно, размењивати сојеве узрочника заразних и паразитских болести у експерименталне и дијагностичке сврхе, као и дијагностичка средства;

6) унапређивати сарадњу ветеринарских служби држава уговорних страна и размену ветеринарских стручњака, ради упознавања организације и деловања ветеринарских служби Уговорних страна, стања извозних објеката и здравственог стања животиња;

7) настојати да се организују годишњи састанци експерата, на основу узајамности.

Члан 4.

Уколико се на граничном прелазу или у одредишту утврди да пошиљка не задовољава ветеринарско-санитарне услове из сертификата, надлежни орган државе Уговорне стране, на чијој територији је утврђен недостатак, одмах ће о томе обавестити надлежни орган државе друге Уговорне стране и предузети мере у складу са својим националним прописима.

Члан 5.

1. Ако се на територији државе једне од Уговорних страна утврди нека од заразних болести животиња, надлежни орган државе друге Уговорне стране може да ограничи или забрани увоз и провоз пошиљака животиња које припадају врсти неотпорној на ту заразу, које долази са целе или дела територије на којој се зараза појавила.

2. Ограничење и забрана увоза и провоза може се продужити, под истим условима на остале пошиљке којима се болест може пренети.

Члан 6.

Спорна питања која произађу из примене одредби овог споразума решаваће се између представника надлежних органа држава Уговорних страна узимајући у обзир препоруке и/или упутства донета у оквиру Codex Alimentarius-a и Светске организације за здравље животиња у области међународног промета. Ако се на тај начин не постигне жељени резултат, спорна питања решаваће се дипломатским путем.

Члан 7.

1. Надлежни орган за спровођење овог споразума у Републици Србији је Министарство пољопривреде, шумарства и водопривреде, Управа за ветерину са седиштем у Београду.

2. Надлежни орган за спровођење овог споразума у Краљевини Мароко је Министарство пољопривреде и рибарства, Управа за сточарство, Национална канцеларија за безбедност хране у Рабату.

Члан 8.

Споразум се може допуњавати или мењати уз пристанак обе Уговорне стране. Измене ступају на снагу у складу са чланом 10. овог споразума.

Члан 9.

Овај споразум нема утицаја на права и обавезе Уговорних страна које произилазе из других међународних уговора, у којима су оне Уговорне стране.

Члан 10.

1. Овај споразум ступа на снагу тридесетог (30) дана од датума пријема последњег писаног обавештења којим се Уговорне стране међусобно обавештавају, дипломатским путем, да су испуњени сви услови предвиђени националним законодавством за ступање овог споразума на снагу.

2. Овај споразум се закључује на период од пет (5) година и биће прећутно продужаван на наредне једногодишње периоде, све док га једна од Уговорних страна не откаже, у писаној форми, дипломатским путем, а најмање шест (6) месеци унапред.

Састављено у Београду, дана 6. јуна 2013. године у два оригинала на српском, арапском, француском и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако веродостојни. У случају неспоразума у тумачењу енглески текст имаће предност.

За

Владу Републике Србије
Горан Кнежевић
Министар пољопривреде,
шумарства и водопривреде

За

Владу Краљевине Мароко
Мохамед Нажиб Булиф
Министар надлежан за опште
послове и управљање

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.

112

На основу члана 112. став 1. тачка 2. Устава Републике Србије, доносим

УКАЗ

о проглашењу Закона о потврђивању Споразума између Владе Мађарске и Владе Републике Србије о правовременој размени информација у случају радиолошке опасности

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Владе Мађарске и Владе Републике Србије о правовременој размени информација у случају радиолошке опасности, који је донела Народна скупштина Републике Србије на Првој седници Другог редовног заседања у 2015. години, 5. октобра 2015. године.

ПР број 125

У Београду, 6. октобра 2015. године

Председник Републике,
Томислав Николић, с.р.

ЗАКОН

о потврђивању Споразума између Владе Мађарске и Владе Републике Србије о правовременој размени информација у случају радиолошке опасности

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Владе Мађарске и Владе Републике Србије о правовременој размени информација у случају радиолошке опасности, сачињен у Београду, дана 1. јула 2014. године, у два оригинална примерка, на српском, мађарском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума између Владе Мађарске и Владе Републике Србије о правовременој размени информација у случају радиолошке опасности, у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ МАЂАРСКЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ О ПРАВОВРЕМЕНОЈ РАЗМЕНИ ИНФОРМАЦИЈА У СЛУЧАЈУ РАДИОЛОШКЕ ОПАСНОСТИ

Влада Мађарске и Влада Републике Србије (у даљем тексту: уговорне стране);

Желећи да потпуно и у целини испуне одредбе закључних докумената Конференције о безбедности и сарадњи у Европи и тако ојачају пријатељске односе између уговорних страна;

С уверењем да је потребно да што пре обезбеде значајне информације о радиолошким опасностима, како би могуће прекограничне последице биле што мање;

С уверењем да правовремена размена информација и искустава о нуклеарној сигурности и радијационој сигурности у значајној мери доприноси општој сигурности становништва држава уговорних страна;

Имајући у виду Конвенцију о раном обавештавању о нуклеарним несрећама (1986) и Конвенцију о помоћи у случају нуклеарних несрећа или радиолошких опасности (1986), као и призната начела сарадње у оквиру Међународне агенције за атомску енергију;

Уважавајући да је Мађарска држава чланица Европске уније (ЕУ) и Европске заједнице за атомску енергију и да је, као таква, обавезана одредбама ЕУ уговора (Уговор о Европској унији, Уговор о функционисању Европске уније, Уговор о оснивању Европске заједнице за атомску енергију) и пратећих прописа;

Споразумеле су се о следећем:

Члан 1. Област примене

1. Овај споразум односи се на начине обавештавања и размене информација у свим случајевима у којима уговорна страна одлучи да предузме мере широких размера за заштиту становништва у случају следећих опасности:

а) акцидента који се догодио на територији државе уговорне стране који укључује објекте и активности наведене у ставу 2. овог члана услед којег је дошло или би могло доћи до значајног испуштања радиоактивног материјала; или

б) откривања неубичајених нивоа радиоактивности на територији државе уговорне стране или изван ње, који би могли бити штетни по здравље становништва државе уговорне стране;

в) акцидента који не спадају међу оне наведене у тачки а) овог става који укључују објекте или активности наведене у ставу 2. овог члана и услед којих је дошло или би могло доћи до значајног испуштања радиоактивног материјала; или

г) других акцидента услед којих је дошло или би могло доћи до значајног испуштања радиоактивног материјала.

2. Објекти или активности поменути у ставу 1. тач. а) и в) овог члана су следећи:

а) било који нуклеарни реактор, без обзира на то где се налази;

б) било који други објекат нуклеарног горивног циклуса;

в) било који објекат за управљање радиоактивним отпадом;

г) превоз и складиштење нуклеарних горива или радиоактивног отпада;

д) производња, употреба, складиштење, одлагање и превоз радиоактивних изотопа који се користе у пољопривредне, индустријске, медицинске и са тим повезане научне и истраживачке сврхе;

ђ) употреба радиоактивних изотопа за производњу енергије у свемирским објектима.

Члан 2. Обавештавање и информације

У случају радиолошких опасности наведених у члану 1. овог споразума због којих се не може са сигурношћу искључити угрожавање становништва друге уговорне стране, уговорна страна наведена у том члану ће предузети следеће:

а) одмах обавештава другу уговорну страну која је или би могла бити угрожена како је наведено у члану 1. овог споразума о радиолошкој опасности, природи, времену и тачном месту настанка радиолошке опасности;

б) одмах доставља другој уговорној страни расположиве информације наведене у члану 3. овог споразума које су потребне за свођење радиолошких последица у држави те уговорне стране на најмању могућу меру.

Члан 3. Информације које је потребно доставити

1. Информације које се достављају у складу са чланом 2. тачка б) овог споразума обухватиће следеће податке који су на располагању уговорној страни:

а) природу, време и тачно место настанка догађаја, ако је то прикладно, као и објекат или активност о коме је реч;

б) претпостављени или утврђени узрок и предвиђени развој догађаја у погледу испуштања радиоактивног материјала;

в) опште карактеристике испуштања радиоактивног материјала, укључујући природу, вероватни физички и хемијски облик, количину, састав и ефективну висину радиоактивног испуштања;

г) информације о тренутним и прогнозируним метеоролошким и хидролошким условима које су потребне да би се предвидело ширење и депозиција испуштеног радиоактивног материјала;

д) резултате мерења садржаја радионуклида у животној средини;

ђ) резултате мерења садржаја радионуклида у прехранбеним производима, храни за животиње и води за пиће;

е) предузете или планиране мере заштите;

ж) предузете или планиране мере информисања јавности;

з) предвиђено понашање испуштеног радиоактивног материјала кроз време;

и) извор информација.

2. Информације које су прецизиране у ставу 1. овог члана се у одговарајућим временским размацима допуњавају даљим релевантним информацијама, укључујући оне о развоју ванредне ситуације и њеном предвиђеном или стварном завршетку.

3. Информације прецизиране у ставу 1. овог члана и све његове допуне прослеђују се како је одређено у члану 2. овог споразума све до завршетка ванредне ситуације или док се не сакупи довољно информација за процену стварног стања.

Члан 4. Сарадња у предузимању мера

1. У случају настанка ситуације наведене у члану 2. овог споразума уговорне стране се договарају, без одлагања, о аранжману за сарадњу која је неопходна за предузимање мера за заштиту здравља и имовине становништва као и за могућу помоћ.

2. Уговорне стране се, поред мера одређених у ставу 1. овог члана, без одлагања договарају о свим даљим мерама.

3. Да би се радиолошке последице у другој држави свеле на најмању могућу меру, уговорна страна која доставља информације у складу са чланом 2. тачка б), одмах ће одговорити другој уговорној страни у мери у којој је то изводљиво, на њен захтев за даљим информацијама или на њен захтев за сарадњу.

Члан 5. Надлежни органи

1. Надлежни органи за обезбеђење спровођења овог споразума у Републици Србији су министарство надлежно за послове заштите од јонизујућих зрачења и Агенција за заштиту од јонизујућих зрачења и нуклеарну сигурност Србије. Надлежни орган за спровођење овог споразума у Мађарској је Мађарски орган за атомску енергију.

2. Надлежни орган у Републици Србији за примање обавештења и информација из чл. 2. и 3. овог споразума је министарство надлежно за ванредне ситуације. Надлежни орган у Мађарској за примање обавештења и информација из чл. 2. и 3. овог споразума је надлежни орган за атомску енергију.

3. Надлежни орган у Републици Србији за давање обавештења и информација из чл. 2. и 3. овог споразума је Агенција за заштиту од јонизујућих зрачења и нуклеарну сигурност Србије. Надлежни орган у Мађарској за давање обавештења и информација из чл. 2. и 3. овог споразума је надлежни орган за атомску енергију.

4. Уговорне стране се обавештавају о свакој промени која би могла настати у вези с информацијама из ст. 1, 2. и 3. овог члана.

5. Непосредно након потписивања Споразума надлежни органи се договарају о начину преноса информација. Рад система преноса информација проверава се најмање једном годишње.

Члан 6. Друге информације

1. Уговорне стране се једном годишње међусобно обавештавају о сопственим нуклеарним програмима, о искуствима из рада нуклеарних објеката наведених у члану 1. став 2. тач. а)–в) овог

споразума, плановима у случају акцидента изван локације објекта и о правним прописима из области нуклеарне сигурности и радијационе сигурности.

2. Уговорне стране се међусобно обавештавају и о постојећим нуклеарним објектима из става 1. овог члана, о нуклеарним објектима који су у изградњи и који су планирани. Међусобно се размењују следеће информације које обухватају:

- а) назив објекта;
- б) место и адреса објекта;
- в) оператор/носилац лиценце за обављање нуклеарне активности;
- г) основни технички подаци о објекту;
- д) тренутни статус;
- ђ) подаци о снази;
- е) основни опис места објекта;
- ж) одговарајући подаци за планирање и деловање у случају ванредног догађаја.

3. О другим информацијама о нуклеарним објектима наведеним у ставу 1. овог члана, а које су релевантне за утицај на животну средину, нуклеарну сигурност и радијациону сигурност, расправљаће се на консултативним састанцима у складу са чланом 9. овог споразума.

4. Информације о планираним објектима у складу са ставом 2. овог члана достављају се након што је надлежни орган издао грађевинску дозволу. О предвиђеном почетку рада објекта у изградњи уговорне стране се међусобно обавештавају шест месеци унапред.

Члан 7. Програм мерења

1. Свака уговорна страна на територији своје државе спроводи програм испитивања радиоактивности у животној средини, нарочито у околини нуклеарних објеката из члана 6. став 1. овог споразума.

2. Програм мерења мора да садржи мерења концентрације радионуклида у следећим узорцима: ваздуху (укључујући аеросоле), води за пиће, површинским водама, земљишту, падавинама, прехранбеним производима и храни за животиње, као и податке о емисијама. Резултати мерења морају бити међусобно поредиви и морају да садрже довољно података за израчунавање процене изложености зрачењу становништва државе уговорне стране.

3. Резултати мерења достављају се другој уговорној страни једном годишње. Код значајних одступања од нормалног стања информације се одмах достављају другој уговорној страни. Уговорна страна доставља допунске податке уколико се то од ње тражи.

Члан 8. Размена података из система правремене најаве акцидента

Уговорне стране ће успоставити систем за размену података из својих система правремене најаве акцидента у року од две године након што овај споразум ступи на снагу, према договору координатора.

Члан 9. Консултативни састанци

1. Уговорне стране једном годишње одржавају заједнички консултативни састанак, на коме се, пре свега:

- а) процењује примена овог споразума;
- б) разматрају остале информације у складу са чланом 6. овог споразума;
- в) процењују резултати програма мерења у складу са чланом 7. овог споразума;
- г) разматрају и друга актуелна питања нуклеарне сигурности и радијационе сигурности.

2. Уговорне стране се договарају преко координатора о времену, месту и учесницима заједничког консултативног састанка.

3. Уколико је потребно, према договору између координатора, могу се одржати додатни консултативни састанци у складу са ставом 1. овог члана.

Члан 10. Координатори

1. Свака уговорна страна одређује једног координатора за спровођење овог споразума, и то:

- а) У Републици Србији: Агенција за заштиту од јонизујућих зрачења и нуклеарну сигурност Србије;
- б) У Мађарској: Мађарски орган за атомску енергију.

2. Координатори нарочито:

- а) размењују информације у оквиру сарадње у складу са чл. 6, 7. и 8. овог споразума, осим када се узима у обзир посебан начин информисања;

- б) организују заједничке консултативне састанке према члану 9. овог споразума.

3. Уговорне стране се дипломатским путем обавештавају о евентуалним изменама у одређивању координатора.

Члан 11. Обавештавање јавности

Садржај информација које је уговорна страна примила од друге уговорне стране у складу са чл. 2, 3, 6, 7. и 8. овог споразума свака уговорна страна може употребити за информисање јавности, ако ту информацију друга уговорна страна није доставила као поверљиву.

Члан 12. Трошкови

Међусобна размена информација према овом споразуму се не наплаћује. Ако додатне информације захтевају веће трошкове, те трошкове сноси уговорна страна која је тражила допуну.

Члан 13. Однос према другим међународним споразумима

Овај споразум не утиче на међусобна права и обвезе уговорних страна из постојећих међународних споразума који се односе на питања обухваћена овим споразумом или будућим међународним споразумима.

Члан 14. Ступање на снагу, трајање и отказивање

1. Овај споразум ступа на снагу тридесетог дана након пријеме последње дипломатске ноте којом уговорне стране обавештавају једна другу о испуњености услова за ступање на снагу у складу са националним законодавством.

2. Овај споразум се закључује на неодређено време.

3. Свака уговорна страна може у било ком тренутку отказати овај споразум. Споразум престаје да важи шест месеци од дана када је друга уговорна страна дипломатским путем примила писани отказ.

Сачињено у Београду дана 1. 7. 2014. године, у два оригинална примерка, на српском, мађарском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако веродостојни. У случају неслагања око његовог тумачења меродаван је текст на енглеском језику.

За Владу Мађарске	За Владу Републике Србије
др Миклош Шестак, с.р.	др Снежана Богосављевић Бошковић, с.р.

Члан 3.

О спровођењу овог споразума стара се министарство надлежно за послове заштите од јонизујућих зрачења, регулаторно тело Владе надлежно за послове заштите од јонизујућих зрачења и нуклеарне сигурности и Министарство унутрашњих послова – Сектор за ванредне ситуације.

Члан 4.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.